

Idlisen-nney

Ferdinand DUCHENE

TAMILLA

Tasuqilt syur :
Habib-Allah MANSOURI

Asqamu Unnig n Timmuzya
2007

Ferdinand Duchène

TAMILLA

Tasuqilt n
Habib-Allah Mansouri

Asqamu Unnig n Timmuzya

2007

IXEF AMEZWARU

Tillemelekt

Ddaw n taddart n Tiyilt, deg tterf mađi tssen igerbiyen n uærđi Mezyan. D azyal, lesqaf n yigerbiyen berrikit, udren, ugaren s cwiť zzerb i sen-yezzi. Zzerb-agi d inijel, yeććur s yisennanen.

Igerbiyen-agi ttwaxedmen s udellas d yilili i yettef ujdar arqaqen ixad s yinzizen n lhelfa. Tef win n tama tayeffust yefser yiwen ubernus akken ad yekkaw ; abernus-agi yedleq i yicudađ-is imellalen imeqqranen, yettwelwid ddaw n yizenzaren n yitij aħmayan. Tef tama tazelmađt yeqqim yiwen ubellireğ ibedd yef yiwen uđar, aenqiq-is yuy talya n usekkil « S » ; yef wis krađ, i d-yezgan yer deffir mađi, gar sin niđen, tteffyen-d iraggen, s leeqel, srid yer tagnawt tazegzawt.

Iťij qrib ad yekfu tazzla ines deg yigenni. D lawan n leađer, lawan n tzallit tis ukkuzet. Taqacuct n tqelmunt n tqeccabit tufrar-d nnig n tzezzart n zzerb, ha-t-an iban-d lmumen Mezyan, udem-is d uđeif, tamart-is d tacibant, tamuyli ines lqayet.

Yeffey-d s leeqel, d ayezzfan, d arqıqan, timeħremt n leħrir azeggay teħmez deg ufus azelmađ ; deg ufus ayeffus yettef řşdel i yessexdam akken ad yay luđu.

Ileħħu s leeqel kan, srid yer yiwet tzemmut yederden i d-yezgan semmuset n tmerwin n yisurifen yef tewwurt. Yehbes ddaw n tili n useklu ameqqran, yessers s leeqel şşdel ines yef lqaea, dya yessers yiman-is. Yezzi-as i yiğij s uzagur, sdat-s, yer tama tayeffust yessers tirkasin ines tiwrayin n uglm ta sdat ta.

Yessared s lemhadra ledruf d wudem-is. Yekker, yerfed ifassen-is yer yigenni, yebda la yesdewnin :

- « Ccekran i Rebbi, Mass imadalen,
Aħnin yettsemmiħen
Agellid n wass iqetħiyen

S leeqel kan, ikemmel tasuret :

- « D Keçç i ay nsebbed, d Keçç ay netter d ameiwen
Awi-ay d ubrid iweqmen...

Mezyan yettkemmil tayuri n tsuret n « Teldayt », yeenger, d ayezfan deg tqeccabit ines n taduğ tamellalt yesaan izirigen, ħala tamart ines i yettembiwilen yef yidmaren-is, tamuylı ines truğ akkin i yidurar n Usammer, yer yigli azegzaw ameqqran.

Mi yessuli rrekea taneggarut, anyir yef lqaea, yeqed iman-is, yeqqim mebla ma yuli-t-id wawal. Yeqqim kra n lweqt la yettmeyyiz, allay-is yufeg yer kra n tgemma tizegzawin, yessugun tili d tasmuđi.

Leqbayel i yettşubbun yer yiyzer srusun i yiqerra nsen mi ara d-awđen sdat n lmumen Mezyan netta ttafen-t-id yettargu, dya ad eeddin msedfaren, wa deffir wa, ad kemmlen ameslay nsen s leeqel, leħħun dayen s leeqel yef wakal aħercaw.

*

* *

Tamilla

Tabridt tettawi yer wasif, ad tebdu tserru gar tidekt. Leqbayel keccmen s leeqel daxel n tzegzewt n yimyan i asen-d-yezziin ; tura la nettwali siwa iqerra nsen i d-yufraren , at-tmira, ticaciyin tizegzawin yef yiqerra nsen ; la lehḥun, dima msedfaren wa deffir wa, ttembiwilen s wanya n yiwet tayuct,tayuct-nni, d tazayant, ḥninet :

- « Ddaw n tala n Σayn-Kerma

Taqbaylit mm-leeyun tiberkanin

Tessers tacmuxt-is

Izenzer n waman icennu

Tacmuxt ad teččar

S nncallah

La Ilaha ila llah...»

Maca ccna-nni yeḥbes yef tikkelt mi walan yiwen uεmam yeεan inzizen imsebriken d uqerru n yiwen wayis ffyen-d seg umaday. Agmar-nni ileḥḥu s yisurifen zzayit mačči d kra imi yeεya seg tsawent-nni i d-yettawin seg wasif. A-t-an banen-d yinzaren n wayis-nni d wudem n umnay i t-irekben. Leqbayel ḥbesen tikli nsen, rran iman nsen yer tterf n yiwen ubrid d aqdim d uḍyiq.

Win i d-ileḥḥun d ilemzi, yejhed yernu yemleḥ mačči d kra. Abernus-is d uqendur-is zeddigit am udfel. Arkassen-is d izeggayen, taberda ines tzewweq, txaḍ s lxiḍ n wurey. Mi qrib ad d-yaweḍ yer Leqbayel-nni, yesseḥbes agmar ines, yessers afus-is ayeffus yef yidmaren-is, anda yella wul-is :

- « Azul fell-awen ay irgazen ! Usiy-d seg mbeeid, yernu yezmer lḥal yeεreq-iyi ubrid. Ttnadiy lḥara n Mezyan, mmi-s n Bakir Useddiq. Tzemrem ad iyi-temlem abrid grey-awen Rebbi?»

Rran-as Leqbayel-nni :

- « Azul fell-ak ay aberrani ! Lḥara n uεerḍi Mezyan tezga-d deg taggara n ubrid-a, sdat-k kan, qbala.»

Jebden iman nsen yef ubrid, dya kecmen deg umaday. Yiwen deg-sen kan i d-yeqqimen ibedd deg umkan-is, yettmuqqul mliḥ amnay-nni, yenna-asen, s leeqel :

- « Anwa-t wagini i d-yusan seg mebeid, ur t-nessin ara, yernu xas akken yessawal s tmeslayt n taddart nney ? »

Amnay yecmummeḥ, yekna ciṭṭuḥ :

- « Ay amyar, a lbaraka, a win iḥedqen, tura ad k-in-ḡawbey : Deg yidurar-agi i d-luley snat n tmerwin d semmus n yiseggasen aya. Ffyey sya mraw d semmus n yiseggasen aya. Aql-iyi tura uṛaley-d am ubellireḡ-nni i d-yuyalen yer ugurbi anda i d-ilul... deg lawan anda bennun leecuc nsen.

*

* *

- « Azul fell-ak a baba !... Nekk d Akli, mmi-s n Si Menşur Amrabeḍ.»

- « Azul fell-ak a mmi !...»

Mezyan yessuter deg Wakli ad yeqqim yid-s ddaw n useklu ameqqran :

- « Tura ma d Rebbi i k-id-ceggeen yur-i i lmend n tyawsa i teḥwajeḍ, ansuf yis-k, aql-iyi yur-k akken ad ak-tt-id-fkey ma irad Wuzmir ! »

Akli yessers irkassen-is deg tṭerf, yerra taqendurt-is tamellalt yef tgecrar-is, yessers ifassen-is yef yimessaḍen-is, dya yenna-as :

- « Ay aærḍi, a lmumen ! A win yesəan leqder meqqren d ccan gar yimeqqranen, ilaq ad teḥsuḍ deg tazwara, ḥala ma yella teẓriḍ yakan, segmi yemmut baba uṛaley, xas akken mazal-iyi mezziyey, d argaz awḥid n uxxam. Lḥemdulleh, tamayt i Yakuc, lecyal inu lḥan akken iwata lḥal, nnernan mliḥ, armi wwḍey ass-a ur ḥwajey la talaba la uḷci. Yissetma zewjent deg snat yid-sent, yernu s sssdaq ameqqran, tura tewweḍ taswiēt anda bdiy la ttxemmimey ad zewjey ula d nekk...»

Tamilla

Yessusem kra n lweqt. Mezyan ulac acu i d-yenna, yeqqim kan la yettraju. Ilemzi-nni ikemmel deg wawal-is :

- « Ilaq ad tehsud tura zurey adeggal inek Mestafa, d aħbib-iw... walay tamettut-is... Ma yella yelli-k tis snat tettemcabi yer tmezwarut, ad tt-aƷey, ma tebyid, ma irad Rebbi! »

Mezyan imuqqel kra n lweqt Akli, yesedda afus-is yef tamart ines tacibant, dya yezzi ciħtuħ aqerruy-is yer tama n yigerbiyen, yessawel :

- « A Tamilla ! »

*

* *

Kra n lweqt umbaed, ha-t-an ibedd-d tama n zzerb, yiwen wudem d amelħan yettecmumuħ, yuƷal yerwel, yessedħa, maca yuƷal iban-d i tikkelt niħen.

Yenna-as Mezyan:

- « A yelli, neffud, awi-aƷ-d iyi ! »

Tsedda ddqiqa, ha-tt-an tuƷal-d Tmilla, tikkelt-a tban-d irkelli... lqedd usaru, tikli ines d acrured... Tleħħu s leeqel yer tzemmurt, telsa taqendurt tazegzawt, deg yiyallen-is teddem ššdel, yef tweħziyin zzin-asant ixelxalen d izayanen ttwaxedmen s nnħas, arkassen-is d irqaqanen.

S leeqel, mebla ma slan i lheffa ines, ha-tt-an tewweđ-d. Allen-is deg lqaea, tessers ššdel s leeqel yef tmurt, dya tekker, allen-is mazal-iten deg lqaea, tuƷal, mebla ma terfed-d allen-is.

Akli imuqqel-itt mi tleħħu. Ifaq ddaw n wargalen-is iyezzfanen llant tiħtuħin d tilqayanin, d tiħmayanin. Deg wudem-is acuran, iwala yiwet n tqemmuct d tazeggayt. Yečča-tt s wallen-is, yettmuqqul iyallen-is iseryanen, ammas-is

yettebiwilen dixel n tqendurt, tiweṭzay-is d tirqaqin, d tiqejjirin n teqcict tamezyant.

*

* *

Mezyan yeqqim yettmuqqul deg Wakli.

Dya Akli imuqel amyār, yenna-as :

- « Ini-yi-d a baba, d acu n ssdaq i tebyiḍ ad ak-t-id-fkey i Tmilla ? »

Mezyan iḥuk i tikkelt niḍen tamart-is :

- « Meṣṭafa, mmi, yefka-yi-d tamiḍi d snat n tmerwin duru yef yelli tamezwarut, Kamir... »

Akli yerfed allen-is :

- « Filey d tamiḍi d mraw kan ? »

Mezyan yeskeḥkeḥ s leḳel :

- « Tamiḍi d snat n tmerwin a mmi ! Deg tilawt, tella yiwet n zzyada ur nettwabder ara deg leḳed... yezmer lḥal Meṣṭafa truḥ-as temsalt-a... ney ur ak-yessefhem ara mliḥ. »

Akli yecmummeḥ.

- « Ulac deg-s, ruḥ a Sidi, tamiḍi d snat n tmerwin n duru... Ihi d tagi i d ssuma i tebyiḍ yef yelli-k tis snat ? »

Amyār yecmummeḥ ula d netta, yebda la yetthuzzu deg uqerruy-is :

- « Dagi d rregmat i treggmeḍ deg yiman-k a mmi-s n Si Menṣur amrabeḍ ! Amek ? Keḳḳ i iwalan tiḥdayin inu deg snat yid-sent, ur tezmireḍ ara ad tefkeḍ azal i thuski n yelli tis snat!... Grey-ak Rebbi, maḳci d asexleḍ gar tixsi d tzerzert i tesexlaḍeḍ? »

Akli yeqqim la yettmuqqul deg Mezyan s leqder ameqqran, dya yenna-as :

Tamilla

- « Tura ma ad nuɣal yer tidet a baba, d azlam kan i zelmey udem n yelli-k tamezwarut, yernu ızri-w yejhed mačči d kra...»

Mezıyan yegzem-as awal :

- « Ah ya Rebbi ! D tidet, d mmi-s n Si Mansur uħdiq... Maca awal tenniđ-t-id s timmad-ik : udem I... Tzelmeđ-t I... udem !! D aya kan !!! Maca udem mačči d kulci. Ini-yi-d ačal ara tefkeđ i wudem n tin i yufraren gar tħurtin ?... Lbaqi ula d netta yesea azal-is a mmi... tezriđ annect-a... acku tamuyli inek s wazal-is,... yernu, zgellin-a, mi truħ yelli tis snat...»

Ur yekfi ara awal-is, imuqqel mliħ ilemzi deg wallen, yeqqim la yettraju... Akli yessusem ula d netta kra n lweqt, dya imal yer deffir, yetterdeq d tađsa.

- « Tamayt i Yakuc, Lħemdullah a Ccix Mezıyan, ay aערđi ! Tamayt i Yakuc i k-id-yefkan gar wachal n yimerkiden leħdaqa deg tnezzut ! Mačči yur-k ara ayen timzin ddaw n ssuma n ssuq ! »

Amyar-nni yessers i wallen-is, ikerrec icenfiren-is, s leeqel kan, yenna-as :

- « Yal yiwen iletha kan s lecyal-is. Am wakken i d-yeqqar lemtel “Hala iccer inek i izemren ad ak-yekmez akken ilaq ! ”»

Teyli-d tsusmi gar sin yirgazen i tikkelt niđen. Yenteq Akli, yenna-as :

- « Efk-iyi-d ssuma i tebyiđ ! »

Udem n Mezıyan yeqqim akken yella, ulac acu i ibedden deg-s :

- « Ur ħemmley ara ad ssugtey awal d wid yettsawamen.»

- « D asawem i k-sawmey ihi ? »

- « D wagi i tettnađid ! »

- « Efki-yi-d ssuma-inek, ay amyār ueqil. Ad twaliḍ umbæd »

Mezyan imuqqel mlih ilemzi-nni, yenna-as :

- « Snat timmaḍ n duru ! »

Udem n Wakli yenbeddal.

- « A baba imi ur tthemleḍ ara asuget n wawal d wid yettsawamen, ḡḡiy-k deg lehna d talwit, am wakken ssaramey ad yeṣmer uxxam-ik.»

Yekker... Mezyan yeddem seg lḡib n uqendur-is yiwen yiccew yettureqqmen, yerfed azal n rrefæa n cemma. S tigawt-agi ur yebyi ara ad yay afus n yilemzi-nni. Dya yenna-as s leeqel kan :

- « Snat n timmaḍ n duru... yirbeḥ ! kkes yiwen seg snat n tmerwin am wakken i teqqar læada n tnezzut... anamek n waya... Timmaḍ d tẓat n tmerwin n duru.»

- «Nekkini am keččini i lliy a baba, ur ḥemmley ara ad sawmey... ad ak-d-fkey timiḍi d ukkuẓet n tmerwin n duru yef Tmilla.»

Tædda ddaqqa... yerra-as :

- « Nniy-ak : timiḍi d tameḥ n tmerwin »

- « Nenna-d timiḍi d ukkuẓet n tmerwin d semmus... yernu bezzaf ! »

- « Ala, awal aneggaru : timiḍi d sat n tmerwin d semmus ! »

Akli ihuzz aqerruy-is, yuyal yer umkan anda yeqqen agmar ines deg tidekt.

Yenna-as Mezyan :

Tamilla

- « Ah ya Rebbi ! ruḥ a Sidi, d timiḍi d sat n tmerwin... duru ur yettxassa ara... yernu wagi yef ljal n lmerḥum n umyar n baba-k.»

Ilemzi-nni yuḡal s amkan-is yeqqim... Mebla ma yuli-t-id wawal, yefka-as i umyar-nni aḡarru... Qqimen la tessan dduxan, wa iqubel wa, la ttemyexzaren deg tsusmi. Dya uyalen yer umeslay, s leḥdaqa d lṭafa...

Azgen n ssaea umbaed, ssawḍen ad mtafaqen : Tamilla tenza s tmiḍi d semmuset n tmerwin duru.

*

* *

Tamilla ulac acu i tezra. Ulac acu ara tzer tameddit-nni, acku baba-s ad yawi Akli yer uxxam n yiwen umeddakkel nsen. Ulac acu ara tzer azekka-nni dayen, acku baba-s akked uxḍib-is ilaq-asen ad sgarwen tajmaet, asqamu n taddart, iwakken ad arun leeqed n zzwaḡ. Yernu ma yettu baba-s, ur as-yeqqar acemmak, dayen izemren ad yeḍrun, ulac acu ara tzer dayen deg wussan i d-ileḥhun.

Zrin wussan. Mezyan itett, itess, yettqeggil, yeqqar Leqran, yettali yer taddart ney yetṣubbu yer wasif,... Teedda ddurt, yiwet n tmeddit, yenna-as i tmeṭṭut-is :

- « Senzey yelli-m. Heggi-as-d lqecc n fissulya.»

Tamilla teqqim deg yiwet teymert, tesla i lehdur n baba-s. Terfed aqerruy-is. Mezyan, s leeqel kan, yerfed yiwet n rrefea seg yiccew ines yettureqqmen ... Aqerru n teqrurt yunez. Baba-s yefka-tt i zzwaḡ, d netta i d amḍedder n uxxam. Asmi ara as-yehwu, ad as-imel isem n urgaz-is ...

IXEF WIS SIN

Tissulya

Yewweḍ-d lawan n uheggi n lqecc n tissulya. Σlaḥsab n leəwayed n taddart, Meḥyan yeḡbel ad yeḡḡ ciṭṭuḥ, ciṭṭuḥ maḍi, seg ssdaq akken ad d-ayent talaba ilaqen, ayen i d-yeggran (lkettan yelhan, isyunen, zzigat n uzref ney n wurey) d isli ara tent-id-yawin.

Yemma-s n Tmilla tessea tura yiwen usmad n ṭam duru yer Laḥrac azuran, aḡehwaḡi aḡrab n Tiyilt. Laḥrac-agi mačči ala ifenḡalen i yesnuz, ad d-tafed yur-s lfina, tibratin, dduxan d cemma, tisfifin, lmaḡun, lemrawi, tirṣasin akked leṣter. Ahat i tikkelt tis kraḡet ney tis ukkuḡet deg yiwet n ddurt, Lakri tabaḡant akked yelli-s qelbent taḡanut i d-yezgan tama n lqehwa n uḡrab, s uḡeggeḍ n lferḡ mi ara walint kra n yilzazen yelhan, ney s uḡeggeḍ yef umzenzu mi ara sent-d-imel azal n sselea-nni.

Yewweḍ-d wass anda i yekfa usmad-nni. Taḡanut n Laḥrac tuyal-as-d talwit segmi sebrurin igerbiyen n Meḥyan. Deg yal ddqiqa la fessint, fessrent, ad jemḡent, ad sekmummsent tifularin d tqendyar, am wakken qqiment la ttqellibent yef lemri ameḡyan i ufant yef tgertilt anda tqeyyel Tamilla, aḡal n tikkal deg wass ttwalint ma mazal taqereṣt n leṣter d twemmust n ljawwi deg umkan nsen daxel n tsenduqt n

usyar yesëan ini adal d uwray, tasenduqt isekkren s tsarut yettuëellqen deg tbagust n Tmilla.

Tædda ddurt. Ass n warim i d-iteddun, Meştafa, ađeggal amezwaru n twacult, yewwi-d yef userdun lqecc n tisullya i d-iceyyë win ara yuyalen d aslif ines.

Deg tilawt, aslif-agi yexdem lecyal akken iwata : tiqmejtin, tiqendyar n leħrir yulmen s uzref, tibagusin n wurey, tiserwalin tihrawanin, işebbađen yettureqqmen, tizebgatin, ixelxalen, tizurar n lmerjan, tixelxalin..., d tidet, yefka-d udem n usaxi. Amdan-a yetturebba, d aħninan, yelha, yernu Meştafa d mmi-s n udrum-is, yessen-it, d netta i t-id-yuznen.

Meştafa yecmumeh, maca Tamilla tessent-it dayen ! Twala-t yettmeslay akked Mezyan ddaw n tzemmut. Tewwi-as-d iyi. Deg tidet, Akli yeħka-as-d kulci.

Meştafa yennecraħ atas. Tamilla, tbedd deg umkan-is mebla aħerrek, tessers i uqerruy-is, tessusem.

Tas akken deg tlemmast n lxir i tbedd, teqqim tbedd kan, aqerruy-is deg lqæa.

Akli ! Deg tazwara tyil d anawur i d-yusan yer taddart nsen ! Tura tecfa fell-as, tecfa d ilemzi, yesëa lhiba, am wakken yesëa cclayem; tuymas-is d timellalin, ifassen-is d ifassen n lqađi. Ih, twala kulci mebla ma tessebgen-d i walbaëđ tettmuqul, s usmenyer n tiť, ddaw n wargalen-is iyerzzfanen. D Akli-agi, uzyin, asaxi, i yebyan ad tt-yay.

Terfed aqerruy-is, tesuffey-d iles-is akken ad tettmesxer yef Meştafa ur yeħbisen ara aqejjem deg-s. S yifassen-is irqaqanen tebda aqelleb deg lkettan-nni, tenna-as i wul-is ha-tt-an tewjed akken ad tuyal d tameťtut n Wakli.

Tamilla

Ass amerbuh qrib ad d-yawed. Seldazekka ssebh, Tamilla ad d-taf iman-is tettes ddaw n ssqef n bab-is amaynut, axxam n Wakli ad yuyal d axxam-is.

Maca Akli yezdey deg Delles, d tamdint i d-yezgan agemmaḍ-inna, tama ugafa. Ilaq ad ffyen zik seg taddart, acku Mezryan yenna-asen amecwar yezzif mačči d kra.

Lakri tsawen yelli-s akken ad tali yef tegmart tacebhant i yettef Mestafa. Taberda yellan yef uyersiwtettemcabi yer yiwet n tyeryert taleqqaqt, asenned ines d imdewwer, wagi irkelli yettwaffer ddaw n yiwen ubehnuq azeggay. Tamilla teqqim yef tberda-nni yettemcabin yer læecc, tejmeε idarren-is, tessider tabagut ines, teqæed inefdas n tqendurt-is. Ddaw n yizenzaren n tafrara tdegger tamuylit taneggarut yef yigerbiyen ara tegg i lebda.

Ibellireg i yebnan læecc ines yef ssqef n yiwen seg yigerbiyen yesseyzef aseqiq ines, aqjun yeqqim la tt-yettmuqul, yetthuzzu tazeekukt-is, amcic yas akken yesseesaq-it Mestafa yettuyal-d dima akken ad yelhu gar yidarren n tegmart.

Tamilla tserreh i yiwet nnehta, s leseqel kan, maca imir-nni kan tesfed imettawen-is. Negga-awen lehna, ar tufat, ar tufat! Delles tebeed mačči d kra, ilaq ad nruh.

*

* *

D Mezryan i d-yefkan tanbadt akken ad bdun tikli. Tekker-d yiwet n zzedwa tameqqrant tama n yigerbiyen. Amkan yuyal yeccur d leeyad, taḍsa, tiyratin d tiyita n lbarud, ha-tt-a tban-d yiwet n terkeft n kraḍet ney ukkuzet n tmerwin n yimdanen. Azerbabue n yeudiwen d yiserdyan uyen abrid n tkessart i yetteedayen tama n tzemmut, sin akin ad idewwer tama n wasif.

Ass yebda yettali, d aħmayan. Daxel n tmadayt yeččuren s nnda, Tamilla tettecmumuħ. Tettecmumuħ i nnda, i tmadayt, i umađal irkelli. Tettecmumuħ ula i tyawsa tamezyant. Ğur-s nettat ula d tiyawsiwin timezyanin seant azal.

Ayen yeenan iqeffafen yeddan yid-s ad naf Meštafa... Ah ya Rebbi Meštafa ! Meštafa yelhan, Meštafa azuran yef ugmar n lqayed, deg ufus-is abeckid, yer tama-s d aqehwaji n Tiyilt, Laħrac, d amufay mačči d kra yerkeb yef yiwen ugmar d amecťuħ, nnefs d aberkan, nnefs niđen d amellal ! Umbaed ad d-yas userdun n « lqecc n tssulya », d yiwen uyersiw d ameqqran, yerked yernu yejhed, tasenduqt n usyar yettusebyen s wadal d uwray yef yal idis, irkeb-it yiwen uqrur yennecraħ. Ayen yeenan tilawin, ta tessawal i ta seg mbeesid. Kamir tessuťtuđ mmi-s, d aberkan am usinigali.

A-ten-id wwđen yer wasif, ilaq ad zegren. Asif-nni yeččur s yijdi azeggay llan ara izmezyen imdewren, deg wasif-nni tettazzal yiwet n tzenzert tuđyiqť n waman tťirriqen ddaw n yicerriqen n yitij. Tamilla terfed allen-is.

Tiyilt tettbin-d tjerjer mlih. Tettbin-d tama tazelmađť, amzun teckunted yer tgemmunt, seg usawen-nni tettbin-d elayet mačči d kra. Deg ukessar-nni yettbin-d yiwen umkan d adal, d tizemrin ! Wayeđ meqquer fell-as cwiť, d imsebrek, d igerbiyen ! Neğga-awen lehna ! Ar timlilit !

Ter tama niđen n wasif yella yiwen udrar, d adyay yernu ijerjer, yebđa yef sin, ad as-tiniđ s tkuba i yettwawet. Tabriđť tenneđ, tikwal d alluy, tikwal d akessar, armi wwđen yer talat tasemmađť.

Aťas i lħan deg yiwen ubrid usdil yeččur s yimyan, deg yal tama llant leğnanat n čcina d wurtan n tneqlin. La lehħun tama n yiherqan n tzemrin d tebhirin n yibawen. Deg tebridť-agi, irgazen ttellimen fell-asen, ma yella d tiqcicin timelħanin,

Tamilla

timeqqranin ttecmumuħent i Tmilla. Mazal-ay deg tmurt n Leqbayel tilawin ur ttneħjabent ara.

Mi yeħma lħal, deg lawan n trurit n uzal, teħbes terkeft-nni deg tili sdat yiwet n tala i wumi zzint kraħet n tzemrin.

Tiħbulin n yilni wwant, ttentagent seg ufus yer wayeħ. Mi d-yekker uqehwaji amufay ad iħeggi lkanun, yekkes-d seg ucwari mraw n yifengalen, yekker yiwen umennuy gar lxuħa d Meħtafa acku asebsi ayezzfan n umezwaru i iħerqen ufan-t yettwafer dixel n ubeckid n wis sin.

Mi d-ters telwit, yeqqim Mezyan yef tmurt, isenned yer tzemmurt, yebda la asen-d-iħekku yiwet n teqsiħt yedran. D taqsiħt n yiwet n taddart i d-yezgan yef tqacuct n udrar yejrejren maħči d kra. Imdanen izedyen azayar urġin ulin yur-s, wid i t-izedyen leħmer ŧubben seg wass-nni, s lqedra n Rebbi,yettwarfed uzekka n umħabeħ imeħlen din, taddart ula d netta tettwarfed yer yigenni.

Umbaħd tazallit n leħser, tarkeft tebda tikli. Bdan alluy, ur ħbisen ara seg walluy, tasawent teħtafar tayeħ. Uqbel lmeyreħ, ħeħsen deg taddart taneggarut n tmurt n Leqbayel.

Azekka-nni mi ara d-yenqer yiħij, ad seħdin i tiyilt, yernu syin zemren ad walin ddaw-atsen tamurt n Waeraben akked Delles.

*

* *

Iħenzaren iwrayen n yiħij i d-icerqen uyen akk tiyilt. Delles tħan-d ddaw n udrar. D taddart tameqqrant, meqqret mliħ, nezmer ad nini meqqret snat n tmerwin n tikkal yef Tiyilt, yernu d tamellalt am udfel. Tamilla tewhem, la tettmuqqul s tsusmi, tbedd deg umkan-is, allen-is ttwalint kra n

tyawsiwin urġin twala-tent. Tettwali seg mebeid tamdint tafransist akked yilel.

Sin akin tezzi yer Lankri i ileħħun tama-s. Twala yiwen n usyum, dya tetterdeq s taḍsa. Ah ! D lħayek. Deg tmurt n waeraben akked temdinin, tilawin ur zmirent ara ad ffyent mebla ma hejbent. Qqaren-d dakken ur tteffiyent ara aḥas. Tamilla teqqen anyir-is. Imir-n kan tæedda sdat n wallen-is yiwet n tugna, maca ur tæetfel ara. Tella tessugun ifassen n Wakli yettemcabin yer tidak n lqaḍi, akked cclayem ines tirqaqanin. A-tt-an tura la tekkat deg userdun s uyanim akken ad iyiwel tikli.

*

* *

Aḥal i temxalaf taddart-agi n Yirumiyen yef tuddar niḍen ! Taddart-agi yezzi-as-d yiwen uyrab d ameqqran i yesæan iṭiṭucen yezzifit yernu d uḍyiqen. Abrid i tessea hraw mraw n tikkal yef yiberdan n Tmurt n Leqbayel. Ugar n waya, ayrab-agi zeggrent snat n tewwura timeqqranin. Meqqrit snat n tikkal yef sin n lesquf n yigerbiyen.

Ttuyaden yigerbiyen-nni yesæan lesquf yettwabnan s udellas d yilili. Ur ttbinin ara maḍi sdat n yixxamen-agi imeqqranen yebnan s yizra ! Mi ara nuyal yer tilawt ad naf ixxamen-agi la rennun deg teyzef. Ha-t-a yiwen i ten-iyelben irkelli, elay mlih, taqacuct-is tebna amzun d ššemæa anda yella yiwen læecc d imdewwer.

Lakri tæggeḍ yef Tmilla, tessuter deg-s ad tessusem, dya tessefhem-as s leqel belli lħara-nni tameqqrant d ljaæe n Yirumiyen.

Tamilla tenæetbar, tewhem kan. Tezzi-d yer deffir anyir yekres, deg lawan-nni tekker yiwet n zzedwa : tiyratin d tiyita n lbarud čçurent abrid ideg llan leħħun iqeffafen. Tettwaħres

Tamilla

gar lyaci yettneggizen, tiyita n lbarud sæzgen-tt, temlel n yiyraaben sderylen-tt, ur tezri ara anda tella, testeqsay sani i tleħħu, teqmec allen-is, teckunteđ yer tberda.

Aserdun yehbes. Tamilla tufa-d iman-is deg tlemmast n yiwen umraħ iwumi zzint texxamin seg yal tama.

Tilawin ttiłint seg yal tama lsant tiqendyar n leħrir, qqnent isyunen, ttezmumugent, ttselliment fell-as, Meštafa d Mezyan seg tama nsen tteawanen-tt akken ad d-ters seg zzaylan-ni.

*

* *

Tilawin-nni d tiyessetmatin ney d tiđulatin n Wakli. Zzuɣrent tislit s temyawla yer yiwet n texxamt d tasemmađt, iyraaben-is sebyen s uzegzaw. Ssudnent-tt irkelli, streħben yis-s mliħ. Sakin qqiment yef yiwet n tzerbit, zzint-as irkelli. Serwant-as tiziđanin akked ifengalen n lqehwa yehman. Dya bdant isteqsiyen yef taddart-is, lecyal-is akked wayen tthemmel. Tehka-asent inig ines, am wakken i asent-temmeslay yef uqjun, amcic d yibellireğ. Ttredqent d tađsa, nnant-as ur yeyliđ ara win i am-isemman « Tamilla », bdant la tt-ssudnent, seg teswiēt yer tayed ad mmeslayent gar-asent s yiwet n tutlayt ur tefhim ula yiwen n wawal.

Isendyaq-nni n usyar yettusebyen s uwray d wadal skecmen-ten yer texxamt-nni tazegzawt. Tilawin bdant ttekksent s leħder ameqqran tiyawsiwin tuzyinin yeddan deg lqecc n tissulya i as-d-yefka Wakli. Tilawin ur ħbisent ara ameslay, rrant yer tterf tiyawsiwin i walant zudent deg cbaħa, imir bdant azeyyen n Tmilla.

Cwiť kan uqbel n lmeyreb, kfan aselsi i tislit, sin akin wwint Tamilla yer texxamt niđen s nnecraħa d tađsa. Yuli yiwen lizar, tekcem... imir-n kan tuyal yer deffir acku twala

deg yiwen ukatar aceɛlal i tt-iqublen yiwet n teslit i tleḥḥu-d yur-s !

Imdanen yellan dinna tterdɛen d taɛsa. « A taɛciɛt, a tameɛtuḥt, a taderwiɛt ! Tin i tettwaliɛd d tislit niɛen, d kemmini.» Deggrent-tt s leɛqel armi d taxzant yesɛan lemri ddaw n tafat tawerɛdit i d-yekkan deg kraɛet n teftilin yellan deg texxamt.

*

* *

Tamilla tennul lemri s ufus-is. D nettat i tettwali s lekmal-is. Annay a lemri amecɛtuḥ anda ur tezmir ad twali ḥala yiwet n tama n wudem-is ! Teɛqel iman-is : d tidet, d nettat, tislit tameɛtuḥt, dya tezmumeg mi twala tislit-nni tecbeḥ maɛči d kra.

Maca sani ruḥent tilawin-nni ? Ha-tt-a tura teqqim weḥd-s deg texxamt tameqqrant, tnewweɛ tafat, teɛɛɛur s yiruken ylayit mliḥ : tazerbit tazurant, ikersiyen iwrayen am wurey, yiwen n waruk d ahrawan iyumm s yiwen uḥayek n leḥrir... ahat ilaq i yiɛes ? Tiftilin ttwaxedmen ahat s zzɛaɛ, ttakkent aɛas n tafat yernu ur d-suffuyent ara abbu. Deg yiwet n teymert yella dayen yiwen ucbaɛi yettwaxdem s wuzzal anda treqq yiwet n tyawsa yettakken yiwet n rriḥa ack-itt. D tidet d leɛter yelhan ! wagi irkelli irennu i uzyal yellan yakan. Leḥnak-is uyalen d izeggayen, tuzzel yer lemri akken ad twali iman-is amek i tuyal.

Ala, leḥnak-is uyalen d iweɛrdiyen, d aya kan. Tuyal yer lemri akken ad twali iman-is i tikkelt niɛen. Imi weḥd-s i tella deg texxamt, tebda la tettmuqqul iman-is. Tebda tettezzi yef yiman-is akken ad tefk azal i tɛaba n teslit i telsa. Tebda tettcuɛffu deg yidmaren-is am wakken twala xedment tceɛtḥahin i d-yettruḥun yer taddart. Teennen idmaren-is deg tmeɛlḥeft tawerɛdit yettuxaɛen s wurey. Tebda la tettḥerrik deg waggus-is

Tamilla

iwakken ad twali mlih tibacmaḡin ines tiwrayin, taz aḡar-is ayeffus yer sdat.

Deg tilawt, talaba ines tecbeḡ mačči d kra, yernu ula d nettat temleḡ mile ! Ula d nettat tebda tḡemmel ad tmuqqel iman-is, ad twali iman-is tecbeḡ. S leeqel kan, terfed iyallen-is tieryanin, tessers ifassen yef yimi n teqcict yellan sdat-s, tceyyeε yiwen n usuden yer tugna ines.

Icbbbeh-as-d Rebbi tædda-d yiwet n ticci deffir-s. Tezzi yer deffir, tenneḡcam mačči d kra, telleywi. Ziy d argaz-is, d amnay-nni ilemzi, ahuskay-nni i tt-yettfen gar yiyallen-is, iḡewwi-tt, yesmal udem-is yer win n Tmilla. Taqcict tuyal d tawrayt, aqerruy-is yuyal yer deffir, tserreḡ i yiman-is, tessusem, imi-s yeldi, ma d allen-is qemcent...

IXEF WIS KRAD

TAYRI

Zrin sin wagguren yef tmeyra n Tmilla. Iḍelli kan ulac acu i tezra. D tinuḍin ines i as-nnant taṣebḥit-a. Tinuḍin-nni ufant iman nsent ilaq ad as-mlent kulci. Smektant-as-id tigawin i texdem kra tekka, yiwet-yiwet, sxedment ula iḍuḍan-sent akken ad as-sfehment.

Deg taggara maḍi, imi tettugenneε Tmilla s lehdur n tnuḍin ines, εeggnet-as d leib yef tmeṭṭut ad d-tmel leḥmala i tḥemmel argaz-is am wakken i xeddmn... dya imi tt-walant teneḥcam irkelli, serrḥent-as i taḍsa, bdant la tt-sudunen, akkagi i sēddant ass s lekmal-is, ḥala tiyimit d uqeṣṣer, ur xdiment iqih.

*

* *

Taseedit d Yamina d tinuḍin-ines, ula d nitenti zedyent deg uxxam-nni. Kraḍ n yixxamen, yal axxam yettef yiwet n tama n umraḥ i tent-icerken, tama tis ukkuzet d addaynin, nnig-s tella teerict.

Argaz n Tseedit ssawalen-as Saēid, d netta i d lxuḡa n tyiwant. Win n Yamina qqaren-as Mexluf ameqran, zik yella d asbayḥi, tura rran-t d amnay n tyiwant. Akli ula d netta yesεa axeddim, sin i yesεa : axeddim amezwaru deg uxxam n ccreε, wis sin d tterjman deg ṣṣbitar aserdasi.

Imdanen-agi irkelli ttemsefhamen gar-asen mlih. Tilawin deg kraḍet yid-sent d tilmezyn, zgant nnecraḥent. Yamina d Tseedit ddant-d d tislatin deg yiwen wass, lqecc n ssdaq nsent ur yemgarad ara atas. Am wakken ilindi seant deg snat yid-sent aqcic. Ihi ulac ula d yiwet n ssebba akken ad nnayent. Yernu segwasmi d-tusa Tmilla seg taddart tuyal-asant d ccyel, lethant kan yid-s, byant ad tt-beddilent akken ad ttrrent d taḥḍrit.

Ula d irgazen ttemsefhamen gar-asen : lhiba i yesæa uxeddim nsen yerra-ten d imdanen yettuqadaren deg lḥara n waɛraben, d tagi dayen i d ssebba i ten-yerran ttmuqulen s yir tamuyli timsal timecṭaḥ i d-igellun s umennuy d beṭtu gar yimdanen. Yernu tisebḥiyin mi ara ffyen ur ttemlilin ara. Timeddiyin ttemlilin deg lqahwa, maca ur ttilin ara weḥd-sen. Mi ara kecmen lwaḥid s axxam ur ttæṭṭilen ara akken yal yiwen deg-sen ad yekcem s axxam-is. Ugar waya deg kraḍ yid-sen cerken akal, d axxam aqdim iwumi yezzi ugeṭṭar d uzgen n wawal i d-yezgan sin yikilumitren yef temdint, gar ubrid n «*Rebéval*» d yilel.

Yernu imi d-wwint awal yef uxxam-agi aqdim, Yamina d Tseedit smektant Tamilla belli a-tt-an tura tekcem deg waggur wis sin segwasmi tedda tislit.

Am yiseggasen yezrin, ilaq ad ruḥen yer uxxam-agi akken ad sɛddin lwaḥid kra n ledwar mi ara yehmu mlih lḥal. Maca a-t-a yewweḍ-d lweqt n tmegra. Ihi yewweḍ-d lawan n uxemmem yef uheggi n rrḥil.

*

* *

Rrḥil-agi mačci d aqeṣṣer. Tilawin ur ḥebbsent ara leqdic, ad as-tiniḍ yer lqern n ddunit i leḥḥunt. Kraḍ n wussan aya, Taseedit d Yamina tteqliliḥent, ad alint, ad ṣubbent, ad hazent ikersiyen ad ldint tixzanin, ad suffyent akk ayen yellan

Tamilla

deg yisendyaq yeččuren, ad ččarent isendyaq ilmawen, ad debbqent, ad fesrent lqecc, ad eiwdent i uđebbeq, seg teswiet yer tayed ad ħebsent akken ad ccektint belli mmutent seg eeggu, ad bdunt asbuħru, sin akin ad uyalent yer leqdic nsent. Tamilla tebda tetteanad tinuđin ines, ula d nettat la tettđebbiq, la tfesser, sin akin ad tebdu asbuħru, ad tekker ur tettyimi ara deg umkan-is, tettawi tettara am Tseedit d Yamina. Ula d nettat tezga tennecraħ.

Tallit n leqdic d ddħis dixel n uxxam qrib ad tekfu. Mraw ney mraw d sin n yisendyaq n usyar sersen-ten wa sdat n wa deg umraħ.

Ass-agi d ass aneggaru, leqdic ad yili deg berra, yernu mačči d yiwet, yef waya yessefk fell-asant ad bdunt axeddim seg tnezzayt.

Tamilla ar tura teffey sin yiberdan kan, mazal ur tennum ara leswayed n tħedriyin n Delles, yernu s tađsa i tettlus aserwal amellal « S yisebbađen-agi izeggayen ad yilen d aslif-iw Mexluf amnay ! » Tettađsa dayen mi ara d-terr aēđaf ines ddaw n wallen mi ara teffer iman-is ddaw n uħayek.

Imir-n kan ad truħ akken ad tmuqel iman-is deg lemri, tikkelt-a tserreħ-as i yiwet n nnehta. Ay Aħnin ! Yakuc Mass n yimađalen ! D acu-t ujenniwiw-agi, amazan n Cciťan yesean allen izellafen n tmeťťut, iyumm s lkettan amellal swayes ddalen Leqbayel lmeyytin nsen mi ad ten-awin yef yiserdyan !

Yernu d tidet, allen n ujenniwiw-agi ack-itent, allen-agi ttbinent am wakken ifent tidak n Tmilla deg ccaħa, acku ur nezri ara ma yella allen-agi i tettmuqqul ines ney xaťi. Yernu ayen yeseđsayen deg temsalt-a imi ur nezri ara tiririt. D wagi i d lhijab yessewħacen ? Mačči d ayen iweeren !

Sin n yijenniwen niḍen kecmen yef yiwen ubrid. «Fiwel! Fiwel ! Tyileḍ nesḥa lweqt akken ad nwali iman-ntey deg lemri? » Imi neṭqent tnuḍin ines yef yiwen n ubrid, Tamilla teṭṭerḍeq d taḍsa, sin akin tebda la tettqellib anta i d-inetqen d tamezwarut, d Yamina ney Taseḍdit.

*

* *

Wwḍent tura yer ubrid yesḥan ṭṭruj. Lehḥunt ta deffir ta, msedfarent, ttemcabint mlih, ur tezmireḍ ara ad txedmeḍ lferq gar-asent. Tṣubbunt deg tsusmi, iqerra nsent yer lqaaḥ akken ad walint anda i srusuyent iḍarren nsent, ixelxalen nsent ṭṭerḍiqen. Tef yidmaren nsent, tṭbinen-d iḍuḍan nsent d izeggayen seg lhenni.

Tura la lehḥunt deg uylad ahrawan afranṣi i yettawin seg tewwurt n temdint yer tayeḍ. Aylad-agi yezga-d rrif n yilel. Lehḥunt tama n lhara n Yirumiyen.

Deg ubrid bdant la heddrent s leeqel kan, sin akin ssusment kra n lweqt uqbel ad ṭṭerḍqent d taḍsa. Sdat n tnariyin n tyiwant yella yiwen ukersi ahrawan yettwaxdem s usyar. Tef ukersi-agi yeqqim yiwen urgaz, agarru deg yimi, aqerru isenned yef lhid, yettnuddum. Argaz-nni d Mexluf !

Mexluf ur igir ara lbal-is i kraḍet n tlawin i iseddan sdat-s. Mebla ma iherrek seg umkan-is, s tmara i yerfed iyil-is akken ad yawi agarru-nni yer yimi-s.

Iwemmusen-nni deg kraḍ yid-sen uyen abrid nsen, heddren s leeqel kan. Mi wwḍent tama n usensu « *La Colonie* », ufant iman nsent yessefk fell-asent ad ḥḥbsent, acku mmugrent-d iserdasen tturaren aḍawan, ayella nsen yerkeb yef ugmar la ilehḥu deffir-sen. Rewlent s temyawla, ṭṭfent tasawent, abrid yettawin yer lgameḥ n Yirumiyen. Syin teqqim Tmilla la tettmuqqul amek i tteeddayen yiserdasen-nni wa

Tamilla

deffir wa. D llebsa tazegzawt i lsan, yef yiqerra nsen rran ticacyin tizeggayin yettemcabin yer ujhbuđ, yef tuyat nsen refden timekhal.

Mi yekkes uyebbar i d-snekren yiserdasen-nni, udrent-d seg tsawent anda llant, dya uyalent yer ubrid anda llant tikkelt tamezwarut, srid yer thanut n Bacir Amzabi.

Ufant amzabi-nni yeqqim yef ukersiw am Mexluf, yernu ula d netta yettef agarru deg yimi-s, afengal n lqahwa sdat-s.

Imi hala netta ay ufant deg thanut deg lawan-nni, tilawin-nni, deg krađet yid-sent, sutrent-as s temyawla tiyawsiwin i hwajent. Sutrent-as snat n tmerwin n tyawsiwin yemgaraden. Amzabi-nni ula d yiwen ubrid ur yessuter ara deg-sent ad eiwdent i tuttra nsent, yecfa yef kulci. Yettawi yettarra deg tsusmi, idarren hafi, yettali yettšubbu yef yiwen usellum, ad iruh, ad d-yuyal. Udu n semmus n ddqayeq kulci yewjed. Aemmur n tyawsiwin yettulebben, tisfifin, tirkasin, lešter, dduzan n nnjara, iqraben, ifengalen, ticemmaein... ulac tayawsa i ixušen ! Nnig n uemmur-agi than-d yiwet n tamart tasiryanit n umzenzi yerran yef uqerruy-is taemamt.

*

* *

- A Tamilla tamecťuht ! waqila tettud iman-im ?
D tidet, qrib i texdem yiwen uxeššar ! Ha-t-an acu i yeđran :
axxam n ccreε yezga-d tama n thanut n umzabi, yernu seddaw
n leqwas n uxxam-nni n ccreε anda yella Wakli yettawi,
yettarra.

Teegeđ Tamilla ddaw n lhayek ines : « Akli ! ». Taseedit
d Yamina yeffey-itent leeqel, yeereq-acent cced i uyeddid, s
temyawla, rrant Tamilla gar-acent akken ur tneťteq ara.

- D acu-tt lxedma-agi i txedmed ? Ayyer, ur tezri ara d leib ad temmeslay d urgaz deg ubrid ? Ayyer i tebya ad tekkes sser yef urgaz-is ?

Zzuyrent-tt, deg ubrid bdant la as-sefhament : « A tinnat! amer ad walin imdanen yiwet n tmeṭṭut iyummen s uḥayek tettmeslay akked urgaz deg ubrid, ulac win yeḫran d tameṭṭut-is... Tezriḍ ? Zemren ad ruḥen beid, ad as-inin d tameṭṭut n urgaz niḍen, ney d yiwet seg tlawin nsen. Irgazen ttasmen mačči d kra ! Nnig n waya, tikwal axemmem nsen yettawin beid-beid, ad bdun ad sugunen kra n temsal !!! Uuuuuh !!! »

Akli ur d-yewwi ara s lexber belli sdat-s kan ul n Tmilla iḥebbek s zzur. Netta mazal-it yettawi yettarra s uqendur ines ddaw n leqwas n uxxam n ccree.

*

* *

Tijenniwin deg kraḍet yid-sent uyent abrid yettawin yer lkazirna n yiserdasen. Kra n lweqt umbaed ffyent-d seg ṭhanut n « *Bernasconi* », sakin kecment yer ṭhanut n leḥlawat « *Légée* », sin yer-s yer ṭhanut n leḥter « *Valenza* ». Taṣebḥit-nni sēddant irkelli deg lqedyan, ma d tameddit-nni rrant i lecyal niḍen : ruḥent ad zurent timeqbert.

Ayagi irkelli yef yiwen n yinig n sin yikilumitren ara lḥunt yef yiwen ubrid d luḍa akken ad qqiment kra n ledwar deg yiwen umkan i ibeēden mraw n ddqayeq yef uxxam nsen ! Maca deg tilawt, tamsalt-agi tesa azal meqqren.

Kraḍ n yineffuten wwḍen yer tiyilt n tegzirt. Tiyilt-nni d tayeẓfant, d tarqaqant d-tezga nnig n yilel. Deg umkan-nni i d-tezga tmeqbert n yinselmen. S tsurifin tizayanin, ta deffir ta, yumment s temlel deg tlemmast n tgezgewt n yimyan. Ddaw n yizekwan yettwabnan s rrxam, rran-asen sufella-nsen ccahed,

Tamilla

steɛfuyen wid yewwɔden leɛfu n Rebbi deg tsusmi n umkan-nni i d-yezgan gar yigenni d yilel.

Tamilla am tnuɔɔin ines, teqqim rrif n yiwen uɣekka. D win n Si Menɣur amrabeɔ, baba-s n urgaz-is. Teqqim la tsell kan i tnuɔɔin-is meddɔent deg lmerɣum.

- I iɣekwan niɔen, anwa imeɔlen deg-sen?

- Dagi ?

- Ih !... d iɣekwan n tlawin... Dagi i temɔel yemma-s n Tseɛdit... Yalleh ! Yessefk fell-anteɣ ad nekker ad nruɣ, ur ilaq ara ad nɛeɣtel.

Kkrent-d s temɣawla, uɣalent-d srid yer temdint. Tamilla tennecraɣ mliɣ, acku tettbin-as-d am wakken d tamdint-nni tessawal-asent s uzmumeg.

*

* *

Ay Uzmir ! Ay Agellid Ameqqran ! Aɣal n yixxamen yellan gar teznıqın-agi yeɣɣfen seg uylad afransi armi d tiyilt i d-yettakken yer yilel. Yernu aɣal i ssewhamen yiberdan-agi ! Ɏeyqıt maɔči d kra, yernu simmal ad tettalıɔ, simmal ad rennun deg teɔyeq, ladya deg yimukan anda mlilen ɣıwiqan yellan deg wannag unnig. Iberdan-agi keccmen tikwal ddaw n tgennarit anda tella tasmuɔi.

Ha-t-a uxxam n umɣar aɛerɔi, Si Sebdellah. Taseɛdit tuli yef yiwet n teɣrujet n rrxam, testeɔteɔ kraɔ n yiberdan yef tewwurt.

Kra n lweqt umbaeɔ, teldi-d tawwurt tameqqraɣant mebla ma texdem kra n lɣess. Tamilla teɔfer tinuɔɔin-is, mi tekcem yer ugnir tserreɣ-as i yiwen useggeɔ imi twala yiwen n wakli ibedd tama n lɣıɔ la tt-id-yettmuqqul, allen-is brarɣent.

Tamilla teşedha, tleħhu deffir n tnuđin-is ulint s leeqel ttruj, mi d-tewweđ yer teđrujet taneggarut tekkes aħayek ines, tħulfa i leħnak-is uyalen d izeggayen mi twala krađet n tlawin yelsan kan talaba n daxel, tasebbuħrut gar yifassen.

Tamenzut deg tlawin-nni tettbin-d d yemma-s n tis snat, d setti-s n tis krađet. Deg krađet yid-sent d tilawin n Si Sebdellah. Tin i imeqqren deg leemer umbaed mi tsellem fell-asant, tenna-asant tameđtut tis ukkuzet n bab n uxxam ur tezmir ara ad d-tass ad tsellem fell-asant, acku ula d netta teša inebgawen.

Tilawin-nni ttbinent-d am wakken ttemsefhament mliħ. Deg texxamt d tameqqrant, nnejmaeent irkelli, yal yiwet tettaerađ amek ara texdem kter n tiyađ akken ad tesserħeb s tnebgawin nsent.

Tamilla abaeđa tettwassen mliħ, ttmeslayen fell-as irkelli : iyallen-is am widak n tħuret ; allen-is ttemcabin yer tid n tzerzert ; taqemmuct-is ad as-tiniđ d taremmant yewwan ; idmarren-is ad as-tiniđ d tayuga n yitbiren imellalen yellan deg yiwen n læecc. Armi d tura i fehmen ayyer i tt-yetthadar urgaz-is (tamdint s lekmal-is tesla s waya), yernu armi walan agerruj i yesea urgaz-is i gzan ayyer urġin ixemmam ad ieiwed zzwağ xas akken ulac acu i t-ixuşşen.

Ula d Tamilla tefhem aya. Tilawin-nni qqiment la tcekkirent deg-s, Tamilla tessers i wallen-is, tebda la tessuggun kra n temsal yessekcamen tuggdi, teđtef-itt tergağayt imi txemmam Akli yezmer ad d-yawi tameđtut niđen yer uxxam-is.

IXEF WIS UKKUŹ

Arđal

Ugar n sin wagguren aya segmi llan deg leġnan ideg zedyen tura. Aṭas n tyawsiwin i as-ıeegben i Tmilla, dinna. Teegheb-itt tebridt i yettsubbun yer uylad « *Rebéval* » gar yisekla imeqqranen yesean ticiṭwin tihrawanin, tifurkatin nsen ttembiwilent ilmend n nnesma n wađu yas d tamecṭuḥt. Seġbent-tt tyunam d tremmanin i ibedden d afrag yeğġujgen, yeegheb-itt uxxam amellal bu-ssqef azeggay ibedd deg tlemmast n yigli azegzaw. Seġben-tt krađ n yiseddaren imeqqranen yettawin ami d tiyilt i d-yezgan nnig n lemwaji, eegben-tt yisekla n lfakya d yijeğġigen anda ttamayen ddaw n tili. Kra yellan deg leġnan-nni d wayen akk i as-id-yezzen yeegheb-as.

Tedfer tinuđin ines lehḥunt deg tberdatin tiwrayin gar yifergan adalen, truḥ yer lmerša taqdimt, teqqim tama n yizra, iđarren-is deg yijdi arqıqan tqubel lemwaji yettruzun yef teftist n yilel. Tewweđ ddaw n lberj ameqqran yettdeggir-d timeddiyin izenzaren n tafat deg tlemmast n ṭṭlam. Truḥ ad twali tamacint mi ara d-tseddi, ad tt-twali amek tettseffir, amek tnehhet, amek i d-tessufuy abbu.

Ass-agi tebya ad teqqim deg leġnan, weḥd-s, ddaw n tičinatin, mnid n yilel.

Aṭas i teqqim la tettmuqul agelmim ameqqraḥan n waman i tt-id-iqublen. Itij qrib ad yeyli, yezzuyur yef waman

izenzaren-is yeččuruqen. Tiflukin nejrent abrid nsent yef waman. Abbu seg mebeid yettali yer yigenni. Tameddit n unebdu tettnejbad, tameddit n lehna d talwit.

Tamilla tettmuqul tiyawsiwin-agi irkelli, maca deg tilawt ulac d acu i tettwali. Argalen-is sya yer da tettaqmac-iten, yiwen ucmumeḥ aḥmayan ires-d yef yicenfiren-nni izeggayen yedlen tuymas timellalin. Ulac acu yennernan deg tecbikt i tebda yakan, akken i tella i teqqim gar yifassen-is ileqqaqen. Ifassen-nni bdan-ten tergaqayt.

Ha-tt-a tbedd, tafekka ines tyum-itt yiwet n tqendurt tacebhant n lehrir, telḥa armi d afrag n wadda anda teḥbes, tamuḥli ines truḥ mebeid, teqqim tettmuqul tabriḍt ara d-yawin Akli.

Akli iruḥ yer temdint n Lezzayet kraḍ n wussan aya. D tikkelt tamezwarut ara msefraqen aḥal n wuḍan segwasmi zewḡen. Tas akken iṛeggem-as ad d-yuḡal, yas akken yettef-itt gar yiyallen-is, tḥulfa am wakken yeḡḡa-tt. Iban-as-d am wakken ur tezmir ara ad terr nnefs am zik. Teereḍ aḥal d abrid ad tessedhu iman-is, maca imir-n kan ad tmal. Allen-is, ttaččarent-d d yimeṭṭawen, acku asmi tekcem id amezwaru yer texxamt-is tufa-tt d tilemt, twala ires yef lesrir aquran ubernus i yettlusu yal ass yeḡḡa-t tasebhīt-nni mi yeffey.

Teyli yef tgecrar, ifassen-is yer yigenni, aqerruy-is yer deffir, tebda la tdeεu Yakuc n yinselmen :

« Mass n umeyrad, timsal yur-k frant irkelli, yernu ulac win i izemren ad ibedd deg ubrid-ik. Ha-tt-a taklit inek tunez sdat-k, terra tudert-is gar yifassen-ik, d Kečč i d Amussnaw, d Kečč i ttmudduy.»

Targagayt tuy tafekka ines irkelli. Tbedd. Idisan gar yifassen-is. Sakin yeḡḡujeg uqadum-is gar yimeṭṭawen-is.

Tamilla

Teqqim sin wussan wehd-s, tezel iman-is, deg wul-is yiwən n lferh d ameqqran. Tameddit-nni ad tergu argaz i themmel, bab n wallen-is akked wul-is akken ad tessers taqerruyt-is yef tayet-is, akken ad as-id-tqirr s yiwən sser. Uffir ara isell d amezwaru, uffir ara yizewyen ciṭṭuḥ udem-is.

*

* *

Kra n wussan umbaed, tameddit, teqqim Tmilla akked urgaz-is deg yiwet n teymert n leḡnan, ttmeslayen s leeqel kan armi walan Mezyan Imumen la d-ileḡḡu yur-sen s yiwet n tikli tazayant.

Akli yekker s leejel akken ad t-imager, msalamen yef tuyat. Tamilla ula d nettat tekker ad t-id-tmager, allen-is deg lqaea, iyallen-is yer sdat. Amyar-nni yunez yur-s, nettat terfed aqerruy-is, tetṭef-it gar yiyallen-is, tessers allen-is dya tejbed iman-is.

Mezyan imuqel Akli dya yerfed ifassen-is yer yigenni :

- Tamayt i Yakuc i k-id-yuznen yer yigerbiyen inu! Tura zemrey ad zuxxey s warraw-ik ara yefken anzi yur-k !

Akli yettecmumuḥ kan.

- Deg tidet, byiy ad seuy dderya iṣelḡen, ihi ruḡey-d ad ṣtebtbey yef tewwurt-ik, d Rebbi d-yemlan abrid.

Qqimen deg sin yid-sen, Mezyan ikemmel ameslay, yemla-as tumert ines mi as-d-yewwi Meṣṣafa lexbar yelhan. Aṭas i d-yemmeslay yef lferh ines, yef tumert ines tameqqrant i yettraḡu aṭas aya, d tumert i yeḍḍuren ul-is ! Ih, netta, Mezyan, amyār-nni yesaen yakan aḍar deg uzekka, tuyal-as terwiḡt, yuyal d ilemzi. Yernu tumert-agi tusa-d deg lawan-is. Ih, yeḡwaḡ ad isel i lexbar yelhan am wagi iwakken ad yettu iyeblan imeqqranen i yesa.

Ihuzz aqerruy-is, dya yebda yeslufuy i tamart-is.

- Ya heşra a mmi ! asmi tumert tekcem s axxam-ik, nekk d lehzen i d-ibedden yef umnar n tewwurt inu.

Akli yeqqim la t-yettmuqqul kan, yessusem, awal ur t-id-yuli. Yenna-as Mezyan :

- Deg wussan-agi ineggura lliy la ttemsewaqqey akked Laħrac aqehwaji, byiy ad ayey akal ines i d-yezgan tama n yigerbiyen inu. S lfeđl n umrabeđ Sid-Ĥamida, amrabeđ n Tarbent (D Rebbi i t-id-yuznen akken ad yenhel fell-i) nemtafaq yef lbiε n wakał-nni, yernu d ayen ara d-yeglun s rrebeħ ameqqran fell-i. Tezriđ a mmi azal i yessa Sid-Ĥamida deg temnať nney, d netta i d ccix n řřariqa anda lliy d axeznaji. Maca yas akken awal n umrabeđ yessa azal meqquer, win ara iyi-yesenz akal-nni yezmer ad yuyal deg wawal-is, yef waya ĥarey melmi ara ruĥey yer Tizi-Uzzu akken ad suffyey leeqed n tunzin. Nemsefham akken ad yetťef idrimen-is imir-n sdat n lqadi, yef waya i jemsey timiđi d semmuset n tmerwin n duru n tissulya inek akked semmuset n tmerwin niđen. Muqqel a mmi amek i zemren ad nneqlaben isenfaren n yimdanen ! Iđelli tanezzayt, mi d-kkrey ad ruĥey, ur ufiy later n yidrimen-nni ! Ruĥey cektay, maca imakaren iqbayliyen ĥercen maćci d kra, ur zmirey ara ad d-iniy anwa iyi-yeqqden.

Akli yessusem kan, Mezyan ihuzz aqerruy-is i tikkelt niđen, tamuyli ines truħ beid.

- Nnig n yidrimen, ilaq ad xesrey dayen tuyin n wakał ? Mebla ccek, zemrey ad d-afey idrimen iyi-laqen ad ten-id-redley s rriba ney ad ruĥey yer lbanka. Maca ilaq ad as-fkey ukkuzet n tmerwin ney semmuset n tmerwin seg tmiđi i umezwaru, ney ad rehney ayla-w i urđal seg lbanka. Am wakka tettwaliđ d lexsara, ĥala lexsara.

Yerfed allen-is yer Wakli yenna-as :

Tamilla

- Ur ylıdey ara imi yur-k i d-ruḥey a mmi ezizen ? Snat n timmaḍ n duru, ad ak-ten-id-rrey deg seddis n wagguren... kraḍ n wagguren, acku qrib ad iyi-d-kecmen yidrimen.

Imuqqel Akli mlih, dya yenna-as :

- Yernu ur skiddibey ara fell-ak, qesdey-k-id acku islifen-ik i d-mmugreyzeglin-a deg temdint, nnan-iyi-d tesseḍ deg usenduq inek kraḍet n timmaḍ n duru!

Akli i yeqqnen anyir-is deg tazwara, yetterdeq d taḍsa .

- Şebḥan Lleh ! Tecfiḍ asmi k-d-nniy d amzenzu ameqqran i telliḍ asmi d-usiy ad xedbey yelli-k. Ass-agi ad ak□-d-iniy yas ad tbeddeḍ deg ccreε, ur tetteḥwijiḍ ara abugaṭu.

Azekka-nni zik, Mezyan yuy abrid-is, yettu ur isellem ara yef yelli-s. Yeḡḡa-as i Wakli, aḍeggal-is, lkayed ideg yesteeref s umerwas i d-yewwi s-yur-s. amerwas-nni, ilaq ad t-yerr deg kraḍ n wagguren mebla ma yerna fell-as l fayda.

IXEF WIS SEMMUS

Aḥaseb

Krađ n wagguren-nni ɛddan s tazza. Tamilla tuyal-d yer uxxam n Delles anda tettmagar inebgawen d zzeyyar i d-yettassen ad tt-hennin. S tumert tameqqrant i ten-tettmagar acku qrib ad tuyal d tayemmat.

Aṭas i telmed seg tnuđin ines. Tura, xas ini tuyal d taḥeđrit, tɛeqqel ayen yelhan, tferren lehdu-ris. Tbeddel mačči d kra. Maca ɣas akken tbeddel, i urgaz-is, i tḥemmel aṭas, mazal-itt d Tamilla-nni tamezyant n taddart. Mi ad d-temmekti Tiylt, allen-is remmcent ad as-tiniđ d iṭij i tettmuqqul. Twala ula d iyersiwen yettidiren deg uxxam nsen tettu-ten. Temmekta-d yemma-s, Lakri taḥninant, tin yeddren tudert n leḥzen. Temmekta-d udem yennuynan i iyumm wabbu i d-yettakk lmesbaḥ n talayt. Temmekta-d yemma-s tawḥidit dixel n utemmu.

A-t-a iruḥ-d Meṣṭafa yewwi-d tabrat syur Mezyan.

« Tamayt i Yakuc ! I kečč a mmi ɛzizen Akli, argaz n yelli-tney Tamilla, azul ! Ad ak-in-xebbrey tađeggalt-ik tuđen. Azen-d Tamilla akked Meṣṭafa, ahat ma twala-tt yemma-s ad tejjji, ma irad Yakuc. Suref-iyi ma yella ur k-in-ceggɛy ara ass-agi idrimen iyi-d-tessutređ. Aṭṭan n temyart inu yečča lweqt-iw irkelli, ur stufay ara i temsal n uḥaseb.»

Akli, d netta i d amezwaru i iwessan Tamilla akken ad truḥ. Gas akken s tadist i tella, tezmer ad terkeb yef zzayla, d yelli-s n yidurar n Leqbayel. Ul n tlemẓit-nni yenneqbaḍ, terkeb yef userdun ara tt-yawin yer Lakri.

*

* *

Kra n wussan umbaed, yetṭef-d Wakli tabrat syur Mezyan ixebber-it-id deg-s belli « Tamilla tewweḍ bxir uela xir. »

Kraḍ n ledwar eeddant, imi ulac i t-id-yewwḍen, yuzen tabrat akken ad yesteqsi yef liḥala n tḍeggalt-is. Tluḥeq-as-d tabrat n sin yijerriḍen anda i d-as-d-nnan : « Liḥala n Lakri ur tbeddel ara. »

Dya ulac, ulac d acu i d-ibanen. Ayen yeṣnan snat n timmaḍ n duru-nni ttun-ten irkelli.

Deg tazwara, Akli ur yezri ara acu ara yexdem, yenna-d i yiman-is Mezyan iletha kan s waṭṭan n temyart-is, d wagi i t-yeḡḡan ur yessaweḍ ara ad d-yerr ula d ayen i yettalas i wiyad, maca idulan-is ssawḍen ad beddlen rray-is, dya yuzen tabrat akked yiwen umeqqran n Tiyilt i d-yusan yer ssuq n Delles. Ha-t-a acu i yura :

« Tamayt i Yakuc ! I kečč a Mezyan, ay aḍeggal nney ezizen, azul fell-ak agim n yiberdan ! Suref-as i mmi-k ma yella tuttra-agi ad k-teserfu ciṭṭuḥ. Ilaq ad teḥsuḍ ttwahettmey ad xedmey akka. Ccil n wayen ara k-iqerḥen, ur ilaq ad tettud tiwetlin yef wacu nemsefham asmi k -reḍley snat n timmaḍ n duru deg yinig inek aneggaru yer Delles. Teuḥeḍ-iyi ad iyi-d-terreḍ idrimen-iw deg kraḍ n wagguren. Ugar n wukkuḍ n wagguren i yezrin tura, mazal-iyi ar-id-a ttrajuy mebla ma walay ula yiwen uduru. Am wakken i k-d-nniy yakan, ḥwajey idrimen-agi akken ad kemmley lexlaḥ n leḡnan i d-uyey akked yiḍulan-iw. Ilaq ad teḥsuḍ dayen win i γ-d-yessenzen leḡnan-nni yerza aqerruy-iw akken ad as-fkey idrimen-is. Saēid d

Tamilla

Mexluf xellšen yakan amur nsen, yernu tura ulac i sean akken ad iyi-redlen. Ilaq ad tezređ dayen ma yella ur iyi-d-terriđ ara idrimen-iw ad d-afey iman-iw ttwaħetmey ad ređley s lƒayda tameqqrant ney ad afey iman-iw beddey sdat n unezzarfu. A baba ezizen, deg leena-ak xdem ayen iwumi tzemređ akken ad iyi-d-terređ idrimen-iw deg snat n ledwar i d-iteddun ma ur tebyiđ ara ad tđurređ win i k-isiwnen. »

Σeddant snat n ledwar, ulac tiririt, ulac ula yiwen ujerriđ. Yenna-as Wakli ahat d tađeggalt-is i ihelken mliħ, yezmer lħal la tettmettat, am wakken i s-yenna yezmer lħal d tameđtut-is i ihelken s ssebba n eeggu d leħzen. Iserrej agmar ines deg yiđ, yettef abrid-is.

*

* *

Tafat mazal tella mi d-yewweđ yer Tiyilt, yernu amdan amezwaru i iwala deg umraħ n uđeggalt-is d Lakri tessirid yiwen uqendur s tmara. Tbedd, teeqel Akli, tmuqqel-it s tsusmi.

Deffir-s, yef yiwet n tgertilt teqqim Tmilla i tesseħmuy deg yitij n tergest. Tamilla mi t-id-twala taeggeđ seg lferħ, tekker, tecmumeħ dya teldi iyallen-is.

Akli deg tazwara yecmumeħ, sin akin yewhem, iruħ srid yer tmeđtut-is, dya yezzi-d yer deffir yufa-d ađeggalt-is i d-yeffey-d seg utemmu ines, ileħħu s leeqel.

- Tamayt i Yakuc ! ansuf s mmi i d-yuzen Yakuc s axxam-iw. Ilaq ad teħsuđ tura kan i byiy ad ak-in-aruy tabrat anda ara k-in-fkey isalan imaynuten n uxxam-iw.

Mi yesla i leħdur-agi, eerqent-as deg tazwara, maca imir-n kan yuƒal yer leeqel-is, imuqel Mezryan s yir tamuƒli.

Yenna-as Wakli :

- Deg tidet d Yakuc iyi-d-yemlan abrid akken ad n-asey ad awiy tabrat-inek imi... mebla cekk... d aţţan n temyart inek i k-yegġan ur tezmiređ ara ad tt-in-tazneđ.

Mezyan ur iherrek ara, ħala lecfar-is i iremmcen. Ibedd, anyir-is yer yigenni, yenna-as :

- Ħala imyaren i izemren ad surfen i yilemziyen lqella n leqder d wawalen mebla lmeġna.

Akli imuqqel-it dya yejmeġ yur-s iyallen-is, iġeggeđ :

- Ah ya Rebbi, d baba-s n tmeţţut-iw i telliđ, aql-iyi am mmi-k, yernu ttqadarey-k am baba. Maca yessefk fell-ak ad tehsuđ d timira ticibanin ara yefken amedya i yilemziyen, ladya ad asen-slemden ad rren amerwas nsen deg lweqţ, ad d-inin tidet !

Yenna-as akk waya s useggeđ. Kra n Leqbayel i d-yuyalen seg yiherqan nsen llan leħhun tama n uxxam n Mezyan, refden iqerra nsen, stewtwen kra n yimeslayan, sin akin yawlen tikli yer taddart.

Mezyan yerra-as awal s rrżina :

- Sliy ur nxeddem lefđayeh sdat n yiberraniyen d tlawin. Tura ad kecmey yer utemmu inu, axxam d axxam-ik a mmi. Tezriđ amer d nekk ad uyalay yer lecyal-iw alamma terba-d tmeţţut inek, yernu ass-nni qrib ad d-yaweđ. Imir-n tzemređ ad d-tuyaleđ ad tt-tawiđ yid-k, seg tama-w zemrey ad rrey amerwas-iw ma irad Yakuc.

*

* *

Azekka-nni ssbeħ Akli yuy abrid ad yuyal yer uxxam-is. Deg tazwara yeččeħ mliħ yef uđeggal-is, maca aţas i ixemmem deg ubrid, deg taggara yezzem iman-is.

Iđ-nni i yessedda akked tmeţţut-is yessedda-t d aħebber, deg umkan ad as-yerr leħnana d tayri i as-id-tettak Tmilla. Iđ-

Tamilla

nni iruḥ d rregmat mgal Mezyan d turdiwin yef lefɛayel-is. Ur yehbis ara aseqsi deg tmeṭṭut-is yef waṭṭan n yemma-s, d abḥat iwumiur d-tufi ula yiwet n tririt, deg taggara teṭṭerdeq d imeṭṭawen.

Lakri imi tesla i lḥess tekcem s leɛqel yer utemmu. S wallen ḥninen d yifassen yessuturen asuref, tessefhem-as i Wakli belli ran ad sɛun yelli-tsen sdat-sen asmi ara terbu d wagi i ten-yeḡḡan ad d-snulfun aṭṭan-nni iwakken ad yeqbel ad d-tass.

Akli yenna-as asnulfu n tkerkas-agi nezmer ad t-neqbel, mi t-yezra Mezyan d amerkanti, asmi yehwaḡ idrimen d netta i yeqseḍ. Deg tilawt axir netta wala d aberrani. Yenna-as dayen ula d netta aḥal d abrid ur d-yerri ara amerwas ines deg lweqt. Deg taggara yenna-as xas akken yesɛa leɣyub, xas akken tihugra ines texleḍ d teḥraymit, yernu aṭas yellan akka deg taddart, Mezyan, ad yeqqim d amyar, d aḍeggal-is. Yernu yewweḍ armi i ilum iman-is imi as-yerra awal.

Ihi iruḥ ad d-yeṛdeḍ yer yimeddukkal-is agim n lefrankat i yehwaḡ, sin akin iṛeggem i yiman-is asmi ara iruḥ ad d-yerr tameṭṭut-is ad yernu tafada niḍen i uḍeggal-is.

*

* *

Σeddant snat n ledwar, ha-t-an iban-d Meṣṭafa yewwi-d yid-s tabrat tamaynut syur Mezyan, tagi yezzifet yef tmezwwuranni :

« I mmi-tney Akli, azul ! Ad ak-in-xebbrey belli kraḍ n wussan umbaed n rrḥil inek, tameṭṭut-ik terna-d yur-s taqciot. Tura teḥla, tezmer ad n-tuɣal s axxam-is. Tzemreḍ ad d-taseḍ ad tt-tawiḍ, maca, iwakken ur nettuyal ara ad nemmeslay yef temsalt-nni, byiy ad nemḥasab seg tura. Tettalaseḍ-iyi snat n timmaḍ n duru i d-iyi-treḍleḍ, seg tama-k ula d kečč tesseiḍ yur-i amerwas. Ih ! Ula d nekk ttalasey-ak : Imuna d wučči n tmeṭṭut-ik i yeqqimen yur-i sin n wagguren, ššyana ines lawan

n tinnufra, leħruz i temennifrit i nessuter syur umrabeđ n Tarbent, d tyawsiwin niđen. Deg taggara, s lefđiħa-nni iyi-txedmeđ deg uxxam-iw sdat n yimezday n taddart tqurređ-iyi mliħ. Medden bdan heddren fell-i, tura la iyi-ttmuqulen s yir tamuylı, ula d amkan n uxeznaji deg řřariqa qrib ad yafeg. Ihi ma tebyiđ tura ad ttuy d kečćini i d ssebba n læerr d lefđiħa-nni, ceyyeε-iyi-d d Meřřafa tawerqet-nni i k-d-ggıy, akka nezmer ad d-nini d akken kulci yeřfa gar-aney. Ihi qbel amtawa-agi uydim, imir-n ad ak-in-rrey tameřřut-ik. Ma ur teqbileđ ara, qqim kan anda telliđ, ur d-ttas ara s axxam-iw.»

IXEF WIS SEDDIS

Awekked

Akli yeşşawed Mestafa armi d tawwurt n temdint dya yenna-as :

- Zriy d akken d amdan yelhan d amħaddi i tellid, maca tura zriy adeggal nney d bu txidas. Deg leenaya-k ssiwed-as imeslayen-agi : « Akli yettwali llan kra n yisumar ħala ungif i izemren ad ten-yeqbel.»

Yuli umbaed yer temdint, iruħ yer uxxam n ccreε, maca mačči yef temsalt n umerwas i iruħ, tikkelt-a yessuter-d deg teydemt ad teħkem s tuyalin n Tmilla.

Yessuffey-d lkertā i udeggal-is akken ad yeğğ Tamilla ad tuyal s axxam-is.

Ass n ccreε, Tamilla ulac-itt. Waği d ayen ibanen : ur tezmir ara ad d-tas weħd-s. Mezyan, seg tama-s, ur d-yusi ara ula d netta. Ahat yebya ad yesseeyu Akli iwakken ad yeqbel deg taggara isumar ines. Maca Akli mačči d win iεeggun s sshala, ass-nni ccreε yeħkem ad tuyal tameřřut-is yer uxxam n urgaz-is.

Yeggra-as-d kan uselkem n leħkem, yef waya iceggeε i Mezyan leħkem n teydemt, maca tewwed-as-id tabrat anda i as-id-nnan Mezyan i yuyalen d nnayeb n Tmilla, a-t-an yerza ccreε.

Ferdinand Duchène

Nnayeḅ n Tmilla ! Amek ? Tamilla ur teqbil ara s leḥkem n teydemt ara tt-yekksen seg yifassen n baba-s iwakken ad d-tuyal yer urgaz-is ! Tamilla tamencerḥant, tin tt-euzzun deg uxxam n Delles, terza ccreε akken ad teqqim deg yiεeciwen n Tiyilt ! Tamilla ara ibedden deg wudem n leḥkem n teydemt ara tt-iεawnen akken ad tawi yelli-s i urgaz-is i t-ḥemmel, argaz-nni i tt-iḥemmlen !

Ala ! Turda-agi ur tessei ara llsas, ur tt-iqebbel ara leεqel! Akli yuzzel yer uxxam n ccreε. Mi yewweḍ, yeqqim deg umkan-is yeqqur mi as-id-fkan awekked-nni i d-yerran Mezyan d nnayeḅ yef yelli-s.

*

* *

Ussan zerrin s leεqel yernu messusit. Akli ileḥḥu weḥd-s deg yiberdan. Tura ur yettyimi ara deg lqahwa. Timeddiyin mi ara d-yekcem yer texxamt-is, yettyimi gar ssrir ameqqran d texzant.

Yiwet n tmeddit, mi d-yeffey seg uxeddim ines yuy abrid n Tegzirt i d-yezgan rrif n yilel armi yewweḍ yer ucruḥ n Usammer. Ter tama tayeffust iwala idurar n tmurt n Leqbayel wa nnig wa. Xas akken beεdit, ttbinen-d qerben mliḥ. Kra n yidurar sean talya n tqubbtin, wiyad ad as-tiniḍ d tinaqusin, wiyad niḍen d uḍriḥen, wiyad ttbinen-d am yimziwen. Yernu simmal iyelli yiḥij, simmal ttuyalen d izegzawen.

Akli yeqqim la yettmuqqul kan. Yettmuqqul igli n terga, tamurt n tkerkas.

Ul-is yeččur s yir tikta, iles-is s wawalen imerzagen imi iwala tamurt n Mezyan... d Tmilla.

*

* *

Tamilla

Deg ubrid-is yer Delles immuger-d Meşafa yusa-d yer ssuq ara yilin azekka-nni. İcedda yer uxxam n ccreε anda i as-id-nnan aslif-is zeglin-a kan i yeffey, yuy abrid n Tegzirt, dya yedfer-it.

Ula d netta iban-d yennuyna. Tikwal ijebedd-d cclayem-is, tikwal ikemmez inzaren-is, tikwal yeskeḥkuḥ. İbedd sdat n Wakli yenna-as :

- Ḥesses ay Akli, aql-ik am gma, yernu am wakken tezriḍ « Meşafa d aqcic lēali » iyi-ssawalen. Ma yella ruḥey-d yur-k ass-agi iwakken ad ak-d-fkey yiwet n nnhaya. Deg leenaya-k amen-iyi, qbel tiwetlin n Meşyan : err-as tawerqet ines, ttu idrimen i as-tettalaşed. D anesbayur i telliḍ, ulac acu ara k-yayen ma ruḥen-ak ciṭṭuḥ n yidrimen, akka ad k-id-tuyal tmeṭṭut-ik...

Akli yegzem-as awal.

- Anwa i k-id-yuznen yur-i ?

Yenna-as Meşafa :

- Ulaḥed ! Ulac win iyi-d-iceyyeen.

Akli yecmumeh :

- Amek i tezriḍ ihi ma yella rriy tawerqet-nni i Meşyan ad yehbes ccreε ?

Meşafa yeldi kan allen-is d yimi-s, yenna :

- Ah ya Rebbi ! ma txellşed, ur yeclie ara deg ccreε ! Tamilla ad d-tuyal s axxam-ik !

Akli yemmey yef yifassen n Meşafa, yenna s leeqel kan :

- I ma yella Tamilla tugi ad d-tuyal yur-i ?

Iban yef wudem n Meşafa ur yegzi ara asteqsi-agi :

- Tamilla ? D acu i d-teqqared ? Waqila tselbed !

Yenna-as Wakli :

- La k-d-qqarey, belli tamettut-iw tessuffey-iyi-d lkarta. Yernu mačči d tasselbi i selbey imi d nettat i d-yefkan awekked i baba-s.

Mestafa yeqqim kra n lweqt d usbiq, allen-is brarhent. Yuḡal sin yisurifen yer deffir, yekmez aqerruy-is. Umbaæd yekres anyir-is. Deg taggara imuqqel yer yal tama, yettef Akli seg ubernus, yewwi-t yer ucruf dya yenna-as s leeqel :

- Hesses a gma ! Deg lfayda inek d tin n Tmilla, terra-yi tmara ad ak-d-mley yiwen n uffir hala Mezyan, tamettut-iw d nekk i t-yessnen. Maca ad ak-d-iniy seg tura ma yeffey wawal ad nekrey kulci, ulac acu i k-d-nniy ! Deg tazwara ggal s Yakuc d umazan ines ar ayen ara tesleq tura ad yeqqim yeffey, ulac win ara yeslen yis-s.

Akli imuqqel yer lqebla, yeggul.

Yenna-as Mestafa :

- ... Ha-t-a, d tidet Mezyan akked yelli-s ruhen walan anezzarfu n Tizi-Uzzu. D tidet yelli-s tefka-d awekked i baba-s akken ad ibedd mgal-ik ass n ccreæ. Maca hesses-iyi mliḡ ! Anezzarfu-agi ur yessin la Mezyan, la Tamilla, yernu tamettut-nni telsa lḡayek. Hesses-iyi mliḡ ! Yelli-s n Mezyan i iruhen yer unezzarfu ass-nni mačči d tamettut-ik, d tamettut-iw !

Akli yuḡal yer deffir. Mestafa yettef-it seg tuyat, ikemmel deg wawal-is :

- Rḡu, rḡu !... asmi teḡra taluft-agi ulac-iyi deg uxxam. Mezyan imi yezra, argaz-agi ulac acu i as-iyaben, yufa-tt d tagnit. Kamir segwasmi mezziyet (am Tmilla) tettergigi sdat-s, ur tezmir ara ad as-tini ala, teqbel ad texdem ayen i as-yenna. Ha-t-a tura tezriq ayyer i ak-id-tesuffey tmetttut-ik lkarta !

Yeqqim kan la yekkat deg yifassen-is :

- Tamilla tameybunt, ur tezri ara baba-s yessuffey-ak-d

Tamilla

lkarța. Tikkelt yezrin teqqim la tsteqsay : « Anda-t urgaz-iw ?
Ayyer ur d-yusi ara akken ad yefk isem i yelli-s?...»

*

* *

Akli yuyal ur isell ara i lehdur n Meștafa, amzun
yezeg. Yeqqim yettmuqqul yer beeid, aqadum-is yuyal d
awray. Sin akin yeterteq :

- Akka ! Ađeggal nney d ađraymi ihi ?

Meștafa yettef-it seg tuyat :

- Susem! Susem! Tgulleđ-iyi ar d-tegğeđ uffir-agi yur-k !

S leeqel kan, ikemmel deg wawal-is :

- D tidet ađeggal-nney yexdem yiwen usemli ur nșeđđi
ara, yernu ad t-yessexdem. Ula yiwen deg-ney ur yezmir ad
yexdem kra, la nekk, la kečč - ħala ma nxelleș-it acku deg
tazwara ulac inagan, ugar waya, am wakken i tezriđ, tullas ur
zmirent ara ad beddent deg wudem n baba-tsen, xas yeđra
leejeb. Ur tettü ara Mezyan d axeznađi n Rređmaniya, řtariqa-
a, tesca azal meqqren deg yidurar nney, yernu ad ak- iniy tidet
ula nekk ur zmirey ara ad beddey deg wudem-is, ma ulac ad tt-
xelșey ylayet. Ha-t-an ayyer i d-ruĥey yur-k ass-a, akken ad ak-
d-iniy awalen-agi : « Ttu idrimen-ik, Mezyan ur yessutur ara
lĥađa niđen. Ney ma ulac ad yessexdem ccreε akken ad ihudd
axxam-ik, sin akin ad yessenz Tamilla i wayeđ.»

Akli isell i Meștafa mebla ma iđerrek, anyir-is yekres.
Imuqqel mliĥ Meștafa dya yenna-as :

- D aĥeđri i lliy, deg temdint i zedyey. Ayen yeenan
tixidas n Mezyan ur tent-uggadey ara. Ihi imi mačči d
tameřřut-iw i d-yessuffyen lkarța, zemrey ad t-xellsey iwakken
ad tt-id-rrey, maca ur tt-xeddmey ara alamma walay tıfrat
niđen. Ur zmirey ara ad knuy sdat n yiwen ukeddab xas ma
yella d axeznađi ney d ccix n Rređmaniya. Amdan-agi yellan d
ađeggal-iw flaq-as temsirt, yernu ilaq d taydem ara as-tt-
yefken.

IXEF WIS ŞA

Akli mgal Tamilla

Azekka-nni Meştafa yuyal s axxam-is yerfa. Yeeya la as-yeqqar Mezyan d uzmir, urġin yuyal yer deffir. Yeeya la as-yettales Kamir ur tezri ara anda ara terr udem-is, yernu iruħ armi as-yenna a-t-an yewjed akken ad as-yerr kra seg snat n timmađ n duru i yexşer iwakken ad yanef timşehşal.

Akli yerra-as-d s leeqel :

- Kečč ulac acu txedmeđ ! Ayen yeenan timşehşal kkes aybel. Ayen iyi-d-tenniđ ad iyi-ieiwen mliħ deg tifin n tifrat. Ur tettu ara belli deg uxxam n ccreε i xeddmey, ula d nekk ssney amek lehħunt temsal. Ma twalađ Tamilla in-as tezmer ad tbedd mgal-iw, yernu ass n ccreε ad tt-ħuddey.

Akkagi i yebda ccreε deg uxxam n ccreε n Tizi-Uzzu.

Abugaħu i yesbedd Mezyan akken ad iħudd Tamilla yebda ameslay ines s ubdar n leqwanen n tmurt n Leqbayel, yer taggara yenna-d :

- ... D tidet, tameţţut deg tmurt n Leqbayel ur tezmir ara ad tessuter berru, maca tesaε allal niđen ara tt-ieiwnen akken ad terwel seg lbatel d tmehqranit n urgaz-is, d tuyalin s axxam n yimawlan-is, leεwayed n tmurt ur tsemmiħen ara i urgaz-is ad tt-id-yawed. Tameţţut ad tuyal, am wakken qqaren Leqbayel d tamnafaqt. D azref-agi i tessuter ass-a tameţţut-agi i ttħudduy, azref ara tt-yeġġen ad as-tini ala i urgaz-is, ad d-tini ala ur ttuyaley ara s axxam n urgaz-iw. S yisem n Tmilla ad

ssutrey deg teydemt akken ad tt-teğğ ad teqqim deg uxxam n yimawlan-is, ad tili d tamnafeqt.

Yekker-d ubugaṭu n Wakli yenna :

- Ameddakel-iw yemmeslay-d yef uzref n teqbaylit ad tuyal d tamnafeqt. Ulac acu ara d-rnuɣ nnig wayen i d-yenna ḥala tamsalt-a : ḥala tin i teɛna temsalt i izemren ad tessuter azref-agi... « S yisem n Tmilla » i tenniḍ ay ameddakel ? D tidet! Ur yezmir ara ad yebder isem niḍen. Ur yezmir ara ad yessuter azref n temnafeqt deg Tiyilt ḥala s yisem... s yiwen yisem kan, s yisem n Tmilla. Maca anda tella Tamilla ? Ttwaliy yiwen umdan deffir n ubugaṭu ines, maca mačči d nettat, d baba-s.

Abugaṭu niḍen yeddem deg ufus-is yiwet n twerqet...

Yenna ubugaṭu n Wakli :

- Ih, zriy, yella yiwen uwekked, maca nesɛa ccek mačči d Tamilla i t-id-yefkan.

Abugaṭu axšim yerfed afus-is, yecred ad yizzif.

Yenna ubugaṭu n Wakli :

- Tagi d turda kan. Maca ccek-agi yebna yef tebrat i d-yuzen Mezyan i Wakli anda i as-yeqqar ur ak-ttarray ara tameṭṭut-ik ḥala ma terriḍ-iyi-d tawerqet i ak-d-ğgiy.

Yenna ubugaṭu :

- Tabrat-nni, d Mezyan i tt-id-yuran s rrḍa n Tamilla.

- D turda ay ameddakel ! Yernu imi aṭas n turdiwin i yellan deg temsalt-agi, yessefk fell-aney ad nwali tin i teɛna temsalt akken ad nzer anda tella tidet. Ad ssutrey ihi tisin n Tmilla akken ad tqabel argaz-is, ad as-tini srid belli tebya ad teqqim deg uxxam n yimawlan-is.

Abugaṭu yeqqim irekkem deg umkan-is, yeskaddeb akk lehdur i yesla. Yenna-asen dayen tisin n teqbaylit yer uxxam n

Tamilla

ccree n yifranşisen d lëib ameqqran, d lefđiħa i tmeţţut d twacult-is.

Abugaţu n Wakli yetţef deg rray-is. Ixef n temsalt d tisin n Tmilla.

Umbaed amcawer, anezzarfu yeħkem s umqabel gar Wakli d Tmilla deg uxxam n ccree.

*

* *

Amqabel-agi ad yeđru deg waggur i d-iteddun. Abugaţu n Mezyan yessawed ad d-yawi tafada-agi imi sen-yenna belli Tamilla terba-d ledwar yezrin kan, ur tezmir ara ad d-tinig seg Tiyilt yer Tizi deg lihala anda tella. Azekka-nni, mi yewwed Mezyan s axxam yebda la yettheggi iman-is, yesea sdat-s ukkuż n ledwar.

Yeqqim yef ugertil, yessawel i Tmilla, yenna-as, tayect-is d tazurant :

- A yelli, yezmer lħal twehmed, ahat yeqreħ-ikem lħal imi argaz-im ur iqelleb ara fell-am aħas aya, xas akken xebbrey-t s tlalit n yelli-m.

Tamilla tetţef yelli-s gar yiyallen-is, teqqim la tettmuqqul baba-s. Mezyan yeskeħkeħ, afus-is yef unyir-is, ikemmel awal-is :

- Ihi ilaq ad teħsuđ a yelli argaz-im ur yesteeref ara s teqcict-agi i tetţfed gar yiyallen-im.

Tamilla tuywas... Mezyan yessuter deg-s ad tessusem.

- Argaz-im, idegger-iyi-d lehdur-agi deg wudem-iw yernu sdat n yinagan yesean ccan. Rregmat-agi d lefđiħa tameqqrant, mi as-sliy yenzef wul-iw yernu ad am-d-iniy ur zmirey ara ad as-surfey.

Iḥukk tamart-is ačhal n yiberdan, yer Leqbayel d azamul n ttar. Mi twala Tmilla acu i ixeddem baba-s, udem-is yuyal d awray.

Yenna Mežyan :

- Xas akken, zemrey ad ttuy tamsalt-agi, maca s yiwen n ccert : ur tettuyaleđ ara s axxam n win i d-yekksen fell-aney sser, yesbehdel-ay, ur tettuyaleđ ara yer urgaz-im.

Tamilla tetḥerdeq d imetḥawen, teyli yef tgecrar :

- A baba, ma yella d tidet d Akli i ak-d-yennan lehdur-agi ha ad yili yerfa ha yesleb. Suref-as. D amdan yelhan yernu d aḥninan, serreḥ-iyi ad uyaley yur-s.

Mežyan imuqel yelli-s s yir tamuyli dya yenna-as :

- Am wakken ttwaliy lefđiḥa am tagini d rregmat ur kem-qqidet ara, tettqellibeđ yef lefđiḥa niđen ? Tezriđ a yelli amek i yettqellib yef usuref d ssmah ? Ihi yebya ad kem-yebbehdel, ad yekkes fell-am sser sdat n leamma. Yessuter ad kem-iqabel s timmad-im deg uxxam n ccree n Yirumiyen, kemm deg tlemmast n yikafriwen !

*
* *

Yuzzel wawal deg taddart n Tiyyilt : Akli yesleb ney yezdey-it ujenni. Qrib ad yegg asyan-is n timeslemt akken ad yuyal d amasihi. Yebda yakan la yettwali s yir tamuyli inselmen, la ireggem deg uxxam n udeggal-is. Yiwen n wass, yenna-d deg lqahwa n Yirumiyen deg Delles belli mazal-it yessutur tuyalin n tmetḥut-is iwakken ad tečč aksum n uḥelluf, ad tsew ccrab. Ma d yelli-s ad tt-yerr d tamasihit.

Lehdur ttazzalen, rennun seg wass yer wass. Kra n yimezday n taddart nnan-d slan i Wakli yekkat s leqseḥ deg uxxam n Mežyan, ihedder kra n lehdur sewhamen mačči d kra. D lefđiḥa i hudden Mežyan. Tigartin nsent ttasent-d ad ssebrent Tamilla d Lakri. Tineggura-agi uyalent ur tteffiyent ara seg uxxam nsent.

Tamilla

Mi ara ilint weħd-sent, ta tettaerađ ad tšebber tayed.
Tamilla tetthuzzu aqerruy-is, teħzen mačči d kra :

- Ala, ala, Akli ur yelli d lkafer am wakken i d-qqaren.
Yebya ad d-yerr tameřřut-is d yelli-s acku iħemmel-itent. Acu yellan gar-as akked Mežyan ? Ayyer ur nettwali ara deg wussan-agi ineggura Kamir ? Tecfiđ yef wass-nni mi yebya Meřřafa ad ay-d-yini yiwet n lħađa, maca mi iwala Mežyan yessusem ? Ur zriy ara acu i yebya ad ay-d-yini. Yezmer lħal d Mežyan i as-yugin tuyalin yer uxxam, yernu seg wass-nni ur d-yuyal.

Lakri tetřef yelli-s gar yiyallen-is :

- Ih a yelli wađi irkelli d amxalef. řřfed imetřawen-im a yelli, řřber, rđu ass anda ara tqabled Akli deg uxxam n ccreε n Tizi-Uzzu. Imir-n ad nwali d acu ara d-yini, ass-nni dayen ad nzer d acu ara as-nwađeb. Imir-n dayen ad nwali ma yella imdanen-agi deg taddart d tidet i ssawalen ney skerkisen.

Ha-t-a ikcem-d Mežyan d asusam am tili. Imuqqel mliħ snat n tlawin-nni, uyalent d tiwrayin.

Yenna-as mebla ma iħerrek :

- Sel a Lakri ! imdanen deg taddart la heddren fell-aney, yernu imeslayen nsen qerriħit mliħ armi uyaley ur zmirey ara ad refdey aqerruy-iw, acku d tidet i d-itteffyen seg yimawen nsen. Nitni ddan d Yakuc aħeqqani mgal n ukafriw. Ařas-aya segmi i kem-uyey a tameřřut ! Ma tebyiđ ad tedduđ d umřurni, tawwurt teldi, tzemređ ad truħeđ !

Mežyan ibder-d tawalt n berru krađ n yiberdan, tifrat tura gar yifassen n Lakri i tella, tezmer ad teffey ney ad teqqim. Maca ma teqqim yessefk fell-as ad tbedd mgal n Tmilla ney ma ulac ad tessusem.

*

* *

Tamilla tura tuyal tesecedday ussan-is weħd-s, tettyimi deg yiwet n teymert, yelli-s gar yiyallen-is. Deg yiđ tezga tettneqlab deg wussu, tettara-tt kan i yimeřřti, dya ad tekker ad

teqqim yef tgecrar sdat n tgejdit ad tebdu ad tdeεeu yer Yakuc-Uzmir. Ad tettmeslay yef Wakli, maca wid i as-id-yettaran awal d uccanen, d imqerqar ney d ifrax n yid.

Tedæef mlih. Mezyan seg lweqt yer wayeḍ ad tt-imuqqel, dya ad yekres anyir-is, ad iḥukk tamart-is. Imi ass n twada yer Tizi-Uzzu qrib ad yaweḍ, yenna-asen Sid-Ḥamida, amrabeḍ n Tarbent, ccix n ḥtariqa ines yerqaq wul-is mi yesla acu t-yuyen, yef waya ad d-yas ad ten-iḥur.

Teyli-d tsusmi yef Tiyilt. Irgazen irkelli udren yer uzayar akken ad mmagren amrabeḍ i ttraḡun. Tilawin qqiment d tirebbuyæ dixel n taddart ney ulint yef uqermud ttwalint yer beεeid deg tsusmi.

Armi slan i ccna tama n tzemmut. Ibernyas imellalen ttawin ttarran yef utemmu n Mezyan. Ul n Tmilla yefrawes. Amrabeḍ-nni ileḥḥu s leεqel, d arqiqan, d ayezzfan, leḥnak-is kecmen dixel n wudem-is, tamart d tayezzfant, allen-is ttiriqqent, d ini n wuzzal i seant, Sid-Ḥamida yezger tawwurt n umraḥ iyallen-is yer sdat.

Yeḥbes, imuqqel mlih snat n tlawin knant sdat-s yef umnar, allen nsent deg lqaεa. Yenna-as, tayect-is d tazurant :

- Talwit yef lḥara-agi n lmumnin ! D Yakuc iyi-d-yuznen yer dagi akken ad xedmey lirad ines. Ha-t-a d acu i yessuter deg-i Umaylal ad t-id-iniy : « Amahaḍ ur izemmer ara ad yekcem dixel uxxam-agi azedgan. Ur ilaq ara ad yeneεtab uεerḍi Mezyan nnig n waya seg nnesba akked yiwen umeneul i yessamsen i tawacult-is, i d-yeskecmen leḥzen yer wul n uxxam-is...»

Allen n Tmilla ur ḥbisent ara seg uremmec, ifassen-is yef yidmaren-is.

- ... « Ur ilaq ara yir lefsayel n yikafriwen ad ssimsen i teqcict-agi tazeddgant, tamsarit. Am wakken ur ilaq ara dayen

Tamilla

ad d-yawed wass-nni amcum anda Yakuc n Yimasihiyen ad yaker yelli-s n flemzıt-agı ! »

Tamilla simmal trennu tkennu yer lqaea, simmal udem-is yettiwriy am tæeqqayt n lqares.

- ... « Abeddel n usyan yewæer yef tmettant ! » i d-yenna umrabeđ i d-ibedren yiwet n tsuret seg Leqran. « Yenna-iyi-d Yakuc amellay amnahay, ruḥ yer uxxam-agi sizdeg-it, sellek wid i ilaq ad nsellek. Ruḥ suffey llufan d yemma-s seg ubrid uæwij. Ayen yeenan akafriw-nni, amendus-nni...»

Yerfed ifassen-is yer yigenni, maca uqbel ad d-yebder ddaewessu-nni, tuzzel Tamilla, tdegger iman-is yer yıdarren-is la ten-tessudun, allen-is ççurent d imeṭṭawen.

- Deg leenaya-k, deg leenaya-k, ur neæel ara argaz-iw !
... Deg leenaya-k, a Sidi ... Suref-as !... ur t-neæel ara !...
Daya kan, Sidi !... Ini-yi-d kan acu i ilaq ad xedmey !

Teyli-d tsusmi yef uxxam, amrabeđ-nni imuqqel Tamilla tettru, anyir-is yef wakal, sin akin yerfed iyallen-is yer yigenni :

- Tamayt i Yakuc n tmella d rrehma i d-yeslalen deg wallay-agi aderyal azenzar n tafat ! Yemla-yi-d Yakuc tuyalin inem yer leeqel-im a yelli. Kkes aybel ur neæley ara argaz-im. Tikkelt-agi ad æellqey tamernut-agi. Iwakken ad teqqim tettwaælleq, yessefk fell-am ur tettuyaleđ ara s axxam n ukafriw-nni amendus ! Ma yella tkecmeđ yiwen n wass, xas deg snat n tmerwin n yiseggasen, ad ken-tnal lleena, akafriw-nni, kemmini akked yelli-m !

Mi iruḥ umrabeđ-nni iwumi zzin yimdanen s ccna, Tamilla tella tezzel yef uyebbar, truḥ Lakri ad tt-id-terfed.

*

* *

Ass n uqabel deg uxxam n ccreε deg Tizi-Uzzu yewweḍ-d.

Tamilla teffer ddaw n yiwen ucembir d azuran, tettraḡu deg yiwet n teymert dixel n umṛaḥ anda yettawi yettarra Mezyan. Gas akken acembir-nni d azuran, tettaeraḍ ad teqel tayect ney lheffa n urgaz-is, maca ṣṣut i as-yettawḍen ur iban ara mliḥ. Acembir-nni xas ibedd, yeḡeεd maca d lḥebs. D lḥebs i tt-id-yewwin seg Tiyilt armi d dagi, d lḥebs i tt-id-iferqen yef medden xas akken gar-asen i tella. D lḥebs i d-iwekkden tameṭṭut deg tmurt n Leqbayel tezga tettwarkeḍ, tezga ddaw n urgaz, d baba-s i tt-iḥekkmen amek i as-yehwa, am ugellid iḥekkmen ayref ines. D lḥebs n tneslemt anda i itezzi ugdal n umṛabeḍ ara yeglun s deεwessu ma tuyal yer urgaz-is.

Mezyan, yessawel i Tmilla akken ad tekker. Iruḥ yiwen yetṭef-itt seg yiyil, yewwi-tt armi d yiwet n tzeqqa anda i teqqim yef yiwet n tgertilt.

Nnan-as-id s teḡbaylit :
- Kkes lḥiḡab inem.

Tuy-asen awal, twala sdat-s, bedden, ukkuḡ n yimdanen kraḍ deg-sen lsan am unezzarfu n Delles i twala yiwen n wass, wis ukkuḡ yelsa abalṭu.

Teqqim la ten-tettmuqqul, yebda llufan asweεweε, tefka-as ad yetṭeḍ. Imir-n kan teldi yiwet n tewwurt i tt-iqublen... Akli !... Akli ahuskay... leḥnak-is d iwrayen, maca yef yimi yezga ucmumeḥ d ameqqran. Yuzzel yur-s.

Yiwen seg yinezzurfa yenna-d kra n wawalen dya yehbes Akli, yerra ifassen-is yef wul-is. Yeqqim la yettḥekkir s yiwet n tumert tameqqrant tameṭṭut-is akked yelli-s i teṭṭef gar yiyallen-is.

Tamilla

Amdan yelsan abalţu d tterjman, yenteq yer Tmilla yenna-as :

- A tameţţut, truħeđ-d yer da akken ad temmeslayeđ. Ha-t-a urgaz-im sdat-m, d acu i tebyiđ ad txedmed ?

Inezzurfa mseqraben. Tamuyli n Tmilla truħ akkin, tenţeq, tesserqeđ tayect-is :

- Ur byiy ara ad uyalay s axxam n urgaz-iw...

Akli ur yefhim, ney ahat ur yesli ara mliħ.

- Amek ?

Tamilla teawed-d :

- Ur byiy ara ad uyalay s axxam n urgaz-iw.

Akli yewhem, yeqqim yestewtiw weħd-s kan.

- Ayyer ?

Yules utterjman :

- Ayyer ?

Tamilla tessusem...

- Ayyer ?

Tessers allen-is yer lqaæa, tessusem.

Akli yuz-d yur-s (anezzarfu yegga-t ad d-yaz yur-s). Yehder-as s leeqel, yesmekta-as-id tudert nsen deg uxxam-nsen deg Delles anda tella tefreħ, tettugader. Yesmeka-as-id ussan n tayri, asmi d-tusa ad t-id-txebber s tadist i tella, udem-is d azeggay. Imir-n kan yekna yef llufan i yettħerriken ifassen deg yal tama. S yisem n llufan i teddem gar yifassen-is, azamul n tayri nsen yessuter deg-s, iħawet-itt akken ad d-tuyal yur-s.

Allen n Tmilla bṛarḥent, d tiberkanin, lqayit ad as-tiniḍ maylellif, mmuqlent Akli. S leeqel kan bdant la ttaččarent d imettawen ylin yef leḥnak-is, imuyag-nni werrayen seg tṭeafa. Ul-is iḥebbek ad as-tiniḍ d tṭbel. Iyallen-is yas tṭfen llufan, tebda-ten tergayt.

Tessusem.

Yenna-as utṭerjman :

- Ruḥ a tamettut, uyal yer urgaz-im !

Thuzz aqerruy-is akken ad as-tini ala.

Yiwen seg yinezzurfa yenteq yur-s s teqbaylit :

- Ur ttaggad ara, ulac win ara kem-innalen dagi ! Ruḥ, uyal yer urgaz-im, awi-as yelli-m. Teseḍ azref, lwajeb akked flelli ! D nukni i m-t-id-yennan ! D nukni ay d taydemt ! Aql-ay dagi akken ad kem-nḥudd !

Tmuqqel argaz-nni bu-flaba taberkant yesean azref yef tuyat, tenna-as deg wul-is amdan-agi d akafriw, d amṭurni, ulac acu i yezmer mgal deewessu n umṛabeḍ. Thuzz i tikkelt niḍen aqerruy-is, dya tenna :

- Ala, ala... byiy ad uyaley yer Tiyilt.

D tagi i d lḥaḡa taneggarut i texdem, tuyal yer deffir, tsenned yef lḥiḍ, ifassen-is ttergigin, icenfiren-is uyalen d izegzawen. Tessusem, awal ur tt-id-yuli, teqqim la tettthuzzu kan aqerruy-is zelmeḍ, yeffus, meḥsub : ala !... ala !... ala !

Teqqim la tettmuqqul Akli, allen-is bṛarḥent, ččurent s leḥnana, ččurent d imettawen.

IXEF WIS ȚAM

Tarennawt n uæerđi Mezȳan

Tazeqqa uxxam n ccreε tezder deg tsusmi. Aselway, tayect-is d tazurant, yenteq s leεqel kan :

« Nesla-as i Tmilla, tbedd-d s timmad-is deg uxxam n ccreε, tenna-d ur tettuyal ara yer urgaz-is, tessuter ad teqqim d tamnafaqt deg uxxam n baba-s ;

« Xas akken ayen nesla yessewham mačđi d kra...»

Anezzarfu imuqqel mliħ Mezȳan d ubugaȳu ines :

«... deg taggara, yettuħettem fell-aney...

Tasusmi.

«... ad nqader lebyi ines, ad nqader leqwanen n Tmurt n Leqbayel.

« Ħef ssebbat-agi irkelli, axxam n ccreε yerȳa leħkem amezwaru i d-yefka unezzarfu n Delles i iħekmen s tuyalin n Tmilla yer uxxam n urgaz-is. Ad yeħkem dayen, Tamilla tezmer ad teqqim d tamnafaqt deg uxxam n baba-s deg Tiyilt. Ayen yeɳnan argaz-is, yettwagdel fell-as ad tt-inal ney ad tt-ıqerreb.»

*

* *

Akli yuzzel yer uslif-is Mexluf, amnay ameqqran n tyiwant, yefka-as tabrat-agi :

« S yisem n Yakuc amellay, amnahay ! Ma yerra-yi-d Mezȳan yelli-s Tamilla, ad as-rrey tawerqet ines anda i yesteεref s umerwas i yesεa yur-i.»

Mexluf mebla leđil yerkeb ayis ines.

Sin n wussan umbaed, yezzuyer Mezyan aserdun ines deg tlemmast n umrah n uxxam-is, dya yessawel i Tmilla, yenna-as :

- Rkeb kemm d yelli-m ! Tura ad kem-awiy yer urgaz-im.

Tamilla tjelleb seg tumert, maca sin akin teqqim yef tmurt, aqerruy-is gar yifassen-is : « amrabed... deewessu... d imendusen, d imenēulen deg krađ yid-ney ! »

Mezyan iruđ kra n lweqt, mi d-yuyal yerfa mliđ : «Amek akka ! Mazal-itt ur terkib ara yef userdun ? D acu i tettrađu ? D acu i tyil, eni inig-agi d lhađa isehlen ? Ah ya Rebbi, tyil d tidet d tameneult i tella ? Ma yella d šşeh̄ ihi ad twali ! »

Yessuli-tt yef userdun, idegger-as yelli-s gar yiyallen-is dya yezwar.

Tf̄fen abrid nsen, Mezyan, agarru deg yimi-s.

Tamilla teđteđ yelli-s gar yiyallen-is. Tagrudt-nni yezga tettru kan acku yeqqur uyefki n yemma-s. Tebda la thedder i yiman-is : « d imenēulen, d imendusen.»

*

* *

Mi wwđen yer yiwet n tizi, muggren-d yiwet n terbeet n yikerrazen yettmuqqulen-itent-id leđhun. Deg terbaet-nni yella yiwen umyar, d yiwen seg yimeqqranen n tejmaet, yehka-asen amek Mezyan aערđi yessawed̄ ad yessenz yelli-s berdayen. Yekfa awal-is s uhuzzu n uqerruy-is :

- Rebbi yefka-as leđdaqa.

Tamilla

Ikerrazen-nni qqimen kan ttwehıdden deg Rebbi, ttezmumugen, kfan lehdur nsen s wanzi-agi aqerrhan n yidurar nsen :

- Yeşşawed ad yeçç yelli-s berdayen yef tgida n uđeggal-is.

Taggara

Tamilla

TAMAWALT

C

Ccil n = Malgré

F

Ta/ftist (tiftisin) = Plage

G

A/gafa = Nord

A/gim (igiman) = Mille

I/gli (iglan) = Horizon

Ta/gida (tigidwin) = Table

Ti/gawt (tigawin) = Action

Tu/gna(tugniwin)= Photo, Image

H

A/huskay (ihuskayen) = Beau

Ti/hhugra (tihhugriwin) = Noblesse

J

I/jdi = Sable

K

A/katar = Cadre

A/kerraz (ikerrazzen) = Paysan, Fellah

Ta/kuba = Epée

L

Ta/lat (tiluta) = Vallée

Ti/llemlekt = Fiançailles

M

A/maḍal (imeḍlan) = Monde

A/mahaḍ (imahaḍen) = Diable

A/mazan (imazanen) = Envoyé, Prophète.

A/mtawa = Consensus

A/mzenzi (imzenza) = Commerçant

A/mziw (imziwen) = Monstre
A/mellay (imellayen) = Bon
A/merkiđ (imerkiđen) = Qualité
A/mnahay = Miséricordieux
Ta/mernut (timernutin) = Châtiment
Ta/msirt (timsirin) = Leçon
Ti/miđi (timmađ) = Cent
Tu/mert = Joie
Mgal = Contre
Mraw = Dix

N

A/nawar = Fonctionnaire
A/neffu (ineffuten) = Esprit, Fantôme
A/nezzarfu (inezzurfa) = Juge
A/nzi (inzan) = Proverbe
I/ni (initen) = Couleur
Ta/narit = Bureau
Ta/nbađt (tanbađin) = Ordre
Ta/nezzut (tinezzutin) = Commerce

R

A/ruk (iruken) = Fauteuil
Ta/rkeft = Caravane
Tu/rda (turdiwin) = Hypothèse
U/rej = Or

Γ

A/ylad (iyladen) = Rue
A/ywab (iywab) = Mur
A/yref (iyerfan) = Peuple
Ta/ydemt (tiyedmin) = Justice
Ta/yiwant (tiyiwantin) = Mairie
U/ydim (uydimen) = Juste

S

A/Sali (isalan) = Nouvelle, Information
A/senfar (isenfaren) = Projet

Tamilla

A/sensu (isensa) = Hôtel
A/semli (ismilen) = Document
A/serdasi (iserdasiyen) = Militaire (adj.)
A/smad (ismaden) = Crédit
A/syan = Religion
A/syum (isyumen) = Masque
A/sumer (isumar) = Proposition
Ti/ssulya = Mariage

W

A/wekked = Procuration

Y

A/yis = Cheval
Yakuc = Dieu
Yilel = Mer

Z

A/zamul (izumal) = Symbole
A/zref (izerfan) = Droit

Ẓ

A/ẓawan = Musique
A/ẓref = Argent (Métal)

Cet ouvrage est publié dans le cadre de la Collection
« *Idlisen-nney* »
Initiée par la Direction de la Promotion Culturelle du
Haut Commissariat à l'Amazighité

© Tous droits réservés

•ⵝ•ⵏ• ⵉⵍⵣⵉⵏ ⵉⵏⵉⵎⵓⵏⵉⵢⵉⵏ



Haut Commissariat à l'Amazighité

Dépôt Légal : 940-2008
ISBN : 978-9947-865-06-4

Achevé d'imprimer sur les presses de

Les Oliviers

Tizi-ouzou

Tel : 026-21-07-19

Fax : 026-21-95-40

Allen n Tmilla b̄ar̄h̄ent, d tiberkanin, lqayit ad as-tiniḍ maylellif, m̄muqlent Akli. S leeqel kan bdant la ttaççarent d imeṭṭawen ylin yef leḥnak-is, imuyag-nni werrayen seg ṭṭeafa. Ul-is iḥebbek ad as-tiniḍ d ṭṭbel. Iyallen-is yas ṭṭfen llufan, tebda-ten tergagayt.

Tessusem.

Yenna-as uṭṭerjman:

- Ruḥ a tameṭṭut, uyal yer urgaz-im!

Thuzz aqerruy-is akken ad as-tini ala.

Yiwen seg yinezzurfa yenteq yur-s s teqbaylit:

- Ur ttaggad ara, ulac win ara kem-innalen dagi! Ruḥ, uyal yer urgaz-im, awi-as yelli-m. Teseiḍ azref, lwajeb akked flelli! D nukni i m-t-id-yennan! D nukni ay d taydemt ! Aql-ay dagi akken ad kem-nḥudd!

Tmuqqel argaz-nni bu-tlaba taberkant yesean azref yef tuyat, tenna-as deg wul-is amdan-agi d akafriw, d amṭurni, ulac acu i yezmer mgal deawessu n umṛabeḍ. Thuzz i tikkelt niḍen aqerruy-is, dya tenna:

- Ala, ala ... byiy ad uyaley yer Tiyilt.

Idlisen-nney

Idlisen-nney